

**Anthology
of
Modern French Song**

A Collection of
THIRTY-NINE SONGS
WITH PIANO ACCOMPANIMENT

By Modern French Composers

COLLECTED AND EDITED

By **MAX SPICKER**



English Translations by
HENRY G. CHAPMAN AND OTHERS
FOR HIGH VOICE

Paper \$3.50

Cloth Golden Treasury Edition

\$5.50

(Prices apply to U. S. A.)

•P.V.

G. SCHIRMER, INC., NEW YORK

Copyright, 1912, by G. Schirmer, Inc.
Copyright renewed, 1939, by G. Schirmer, Inc.

Printed in the U. S. A.

M

1619

S754

c.3

626774

TO THE BELOVED MEMORY OF
CHARLES GILIBERT

LYRIC ARTIST AND SINGER OF SONGS

WHOSE DELIGHTFUL INTERPRETATIONS
ARE AMONG THE MOST CHERISHED MUSICAL
RECOLLECTIONS OF THE PRESENT GENERA-
TION AND WHO WAS FOREMOST IN MAKING
KNOWN TO ENGLAND AND AMERICA THE
SONG TREASURES OF HIS NATIVE LAND

Index of Composers

	PAGE
BACHELET, ALFRED	
Dearest Night. (<i>Chère Nuit</i>).	60
BIZET, GEORGES	
In the Woods. (<i>Vieille Chanson</i> .)	66
BRUNEAU, ALFRED	
The Gay Vagabond. (<i>L'Heureux Vagabond</i> .)	20
CHAUSSON, ERNEST	
The Charm. (<i>Le Charme</i> .)	90
Butterflies. (<i>Les Papillons</i> .)	72
COQUARD, ARTHUR	
Sad and lonely. (<i>Hai-luli</i> .)	76
DEBUSSY, CLAUDE	
Evening Fair. (<i>Beau Soir</i> .)	3
Her Hair. (<i>La Chevelure</i> .)	10
Mandolin. (<i>Mandoline</i> .)	6
Romance.	14
DELIBES, LEO	
Good-Morning, Sue! (<i>Bonjour, Suzon!</i>)	80
D'INDY, VINCENT	
A Sea Song. (<i>Lied Maritime</i> .)	16
DUPARC, HENRI	
A Song of Sorrow. (<i>Chanson Triste</i> .)	38
Invitation to the Journey. (<i>L'Invitation au voyage</i> .)	28
FAURÉ, GABRIEL	
After a Dream. (<i>Après un Rêve</i> .)	86
The Cradles. (<i>Les Berceaux</i> .)	24
The Rose of Ispahan. (<i>Les Roses d'Ispahan</i> .)	103
Nell.	108
A Meeting. (<i>Rencontre</i> .)	113
Evening. (<i>Soir</i> .)	121
FRANCK, CÉSAR	
The Marriage of the Roses. (<i>Le Mariage des Roses</i> .)	92

HUE, GEORGES	PAGE
Breezes of Other Days. (<i>Brises d'autrefois.</i>)	98
LALO, ÉDOUARD	
The Lark's Song. (<i>La Chanson de l'Alouette.</i>)	125
The Bondmaid. (<i>L'Esclave.</i>)	118
LEKEU, GUILLAUME	
On a Tomb. (<i>Sur une Tombe.</i>)	130
LEROUX, XAVIER	
The Nile. (<i>Le Nil.</i>)	134
MASSENET, J.	
The First Dance. (<i>Première Danse.</i>)	50
PALADILHE, É.	
The Wren. (<i>Le Roitelet.</i>)	140
Three Prayers. (<i>Les Trois Prières.</i>)	146
Psyche.	149
PIERNÉ, G.	
To Lucette. (<i>A Lucette.</i>)	44
SAINT-SAËNS, C.	
The Bell. (<i>La Cloche.</i>)	166
In Solitude. (<i>La Solitaire.</i>)	152
Moonrise. (<i>Le Lever de la Lune.</i>)	160
VIDAL, PAUL	
Were I sunshine, I should come. (<i>Ariette.</i>)	177
The Faithful Heart. (<i>Le Fidèle Cœur.</i>)	171
WIDOR, CH.-M.	
(<i>Albajydé.</i>)	56
Nothing I ask thee to give me. (<i>Je ne veux pas autre chose.</i>)	174
Starry Night. (<i>Nuit d'Étoiles.</i>)	182

Index of Titles

			PAGE
Albaydé		CH.-M. WIDOR	56
A Lucette	(<i>To Lucette</i>)	G. PIERNÉ	44
Après un Rêve	(<i>After a Dream</i>)	GABRIEL FAURÉ	86
Ariette	(<i>Were I sunshine, I should come</i>)	PAUL VIDAL	177
Beau Soir	(<i>Evening Fair</i>)	CLAUDE DEBUSSY	8
Bonjour, Suzon !	(<i>Good-morning, Sue !</i>)	LÉO DELIBES	80
Brises d'autrefois	(<i>Breezes of Other Days</i>)	GEORGES HUE	98
Chanson Triste	(<i>A Song of Sorrow</i>)	HENRI DUPARC	88
Chère Nuit	(<i>Dearest Night</i>)	ALFRED BACHELET	60
Hal-luli	(<i>Sad and lonely</i>)	ARTHUR COQUARD	76
Je ne veux pas autre chose	(<i>Nothing I ask thee to give me</i>)	CH.-M. WIDOR	174
La Chanson de l'Alouette	(<i>The Lark's Song</i>)	ÉDOUARD LALO	125
La Chevelure	(<i>Her Hair</i>)	CLAUDE DEBUSSY	10
La Cloche	(<i>The Bell</i>)	C. SAINT-SAËNS	166
La Solitaire	(<i>In Solitude</i>)	C. SAINT-SAËNS	152
Le Charme	(<i>The Charm</i>)	ERNEST CHAUSSON	90
Le Fidèle Cœur	(<i>The Faithful Heart</i>)	PAUL VIDAL	171
L'Esclave	(<i>The Bondmaid</i>)	ÉDOUARD LALO	118
L'Heureux Vagabond	(<i>The Gay Vagabond</i>)	ALFRED BRUNEAU	20
L'Invitation au Voyage	(<i>Invitation to the Journey</i>)	HENRI DUPARC	28
Le Lever de la Lune	(<i>Moonrise</i>)	C. SAINT-SAËNS	160
Le Mariage des Roses	(<i>The Marriage of the Roses</i>)	CÉSAR FRANCK	92
Le Nil	(<i>The Nile</i>)	XAVIER LEROUX	184
Le Roitelet	(<i>The Wren</i>)	É. PALADILHE	140

Index of Titles (continued)

			PAGE
Les Berceaux	(<i>The Cradles</i>)	GABRIEL FAURÉ	24
Les Papillons	(<i>Butterflies</i>)	ERNEST CHAUSSON	72
Les Roses d'Ispahan	(<i>The Rose of Ispahan</i>)	GABRIEL FAURÉ	103
Les Trois Prières	(<i>Three Prayers</i>)	É. PALADILHE	146
Lied Maritime	(<i>A Sea-Song</i>)	VINCENT D'INDY	16
Mandoline	(<i>Mandolin</i>)	CLAUDE DEBUSSY	6
Nell		GABRIEL FAURÉ	108
Nuit d'Étoiles	(<i>Starry Night</i>)	CH.-M. WIDOR	182
Première Danse	(<i>The First Dance</i>)	J. MASSENET	50
Psyché	(<i>Psyche</i>)	É. PALADILHE	149
Rencontre	(<i>A Meeting</i>)	GABRIEL FAURÉ	113
Romance		CLAUDE DEBUSSY	14
Soir	(<i>Evening</i>)	GABRIEL FAURÉ	121
Sur une Tombe	(<i>On a Tomb</i>)	GUILLAUME LEKEU	130
Vieille Chanson	(<i>In the Woods</i>)	GEORGES BIZET	66

Index of First Lines

			PAGE
Ainsi qu'une jeune beauté	<i>(As one who is lovely and young)</i>	C. SAINT-SAËNS	160
A l'heure où notre esprit	<i>(Whene'er my pride of spirit)</i>	É. PALADILHE	146
Au loin, dans la mer	<i>(Afar in the sea)</i>	VINCENT D'INDY	16
Bonjour, Suzon!	<i>(Good-morning, Sue!)</i>	LÉO DELIBES	80
Captive, et peut-être oubliée	<i>(A captive, and perchance unremembered)</i>	ÉDOUARD LALO	118
Dans les bois	<i>(In the woods)</i>	GEORGES BIZET	66
Dans ton cœur	<i>(Moonlight fullness)</i>	HENRI DUPARC	88
Dans un sommeil	<i>(Once, in a sleep)</i>	GABRIEL FAURÉ	86
Des bons vieux airs	<i>(To a good old well-known air)</i>	J. MASSENET	50
D'un grand mal	<i>(Sick my heart)</i>	G. PIERNÉ	44
Il m'a dit	<i>(Now he said)</i>	CLAUDE DEBUSSY	10
J'étais triste	<i>(I was sad)</i>	GABRIEL FAURÉ	118
Je m'en vais	<i>(Here I go)</i>	ALFRED BRUNEAU	20
Je ne veux pas autre chose	<i>(Nothing I ask thee to give me)</i>	CH.-M. WIDOR	174
Je serai ta douceur	<i>(I would be to thy heart)</i>	PAUL VIDAL	171
Je suis jaloux	<i>(Ah, Psyche, vex'd I am)</i>	É. PALADILHE	149
Je suis, je suis le cri de joie	<i>('Tis I, 'tis I that am the cry)</i>	ÉDOUARD LALO	125
Je suis triste	<i>(Sad and lonely)</i>	ARTHUR COQUARD	76
Je veille	<i>(In sorrow and anguish)</i>	CH.-M. WIDOR	56
L'âme évaporée	<i>(Evanescent breath)</i>	CLAUDE DEBUSSY	14
La printanière et douce matinée	<i>(Sweet is the morn)</i>	GUILLAUME LEKEU	130
Le long du quai	<i>(All down the quay)</i>	GABRIEL FAURÉ	24
Les donneurs de sérénades	<i>(Now you gallant serenaders)</i>	CLAUDE DEBUSSY	6
Les eaux du Nil	<i>(The Nile's pale waters)</i>	XAVIER LEROUX	184
Les étoffes au mur tendues	<i>(Silken curtains)</i>	GEORGES HUE	98

Index of First Lines (continued)

		PAGE
Les papillons couleur de neige	<i>(I see them float)</i>	ERNEST CHAUSSON 72
Les roses d'Ispahan	<i>(The rose of Ispahan)</i>	GABRIEL FAURÉ 108
Lorsqu'au soleil couchant	<i>(When in the setting sun)</i>	CLAUDE DEBUSSY 8
Mignonne, sais-tu	<i>(My love, oh know'st thou)</i>	CÉSAR FRANCK 92
Mon enfant, ma sœur	<i>(Ah! my child, my dear)</i>	HENRI DUPARC 28
Nuit d'étoiles	<i>(Starlit spaces)</i>	CH.-M. WIDOR 182
O fier jeune homme	<i>(Ah, haughty youth)</i>	C. SAINT-SAËNS 152
Quand ton sourire	<i>(When you surprised me)</i>	ERNEST CHAUSSON 90
Rapide comme un rêve	<i>(As swift as passing fancy)</i>	É. PALADILHE 140
Seule en ta sombre tour	<i>(Lone in the sombre tow'r)</i>	C. SAINT-SAËNS 166
Si j'étais rayon	<i>(Were I sunshine)</i>	PAUL VIDAL 177
Ta rose de pourpre	<i>(Thy rare purple rose)</i>	GABRIEL FAURÉ 108
Voici l'heure bientôt	<i>(Sweet the hour soon to come)</i>	ALFRED BACHELET 60
Voici que les jardins	<i>(The gardens of the night)</i>	GABRIEL FAURE 121

ANTHOLOGY
OF
MODERN FRENCH SONG

Beau Soir

(Paul Bourget)

Evening Fair

English version by
Henry G. Chapman

Claude Debussy

Andante, ma non troppo

Voice

Piano

p

Piano

Lorsque auso-leil cou - chant les ri - viè - res sont
When in the set - ting sun ev - 'ry streamlet is

pp

ro - ses, Et qu'un tiè - de fris - son court sur les champs de
gleam - ing; When a trem - u - lous glow spreads o'er the fields of

pp

blé,
grain,

Un con-seil d'être heu-reux semble sor-tir des
A be-hest to be glad, that seems from all things

più pp

cho - ses Et mon - ter vers le cœur trou -
stream - ing, Doth a - rise to my heart in

p

blé.
pain.

Un con - seil de goû - ter le char - me d'être au
A be - hest to ex - plore the ut - most joy of

a tempo

poco rit.

p

animando poco a poco e cresc.

mon - - de, Ce - pen - dant qu'on est jeune et que le soir est
be - - ing, In this day of my youth, the while the eve - ning's

animando poco a poco e cresc.

beau,
fair;

dim. Car nous nous en al - lons,
For we shall all de - part,

f *dim.*

dim. molto *p* *Più lento* *p*
com - me s'en va cette on - de... Elle à la
as goes yon wa - ter flee - ing: That to the

dim. molto *p* *più p*

mer, - nous au tom -
sea, - but we - ah,

pp

beau.
where?

più pp *morendo*

Mandoline

(Paul Verlaine)

English version by
Henry G. Chapman

Mandolin

Claude Debussy

Allegretto *dolce e leggiere*

Voice

Piano

fp *pp*

Les don-neurs de
Now your gal-lant

sé - ré - na - des Et les bel - les é - cou - teu - ses É - chan - gent
se - re - nad - ers, And the pret - ty dames that love them, Their plat - i -

des pro-pos fa - des Sous les ra - mu - res chan - teu -
tudes are ex - chang - ing 'Neath branches mur-m'ring a - bove

p dim.

ses. C'est Tir-cis et c'est A - min - te,
them. Tir - cis 'tis, and 'tis A - min - ta,

pp *p*

22696

mf

Et c'est l'é - ter - nel Cli - tan - - - dre,
Now ev - er - last - ing Cli - tan - - - der,

mf *più dim.*

p

Et c'est Da-mis qui pour main - te Cru - el - le fait — maint vers ten - dre.
Now Da-mis'tis, who wastes On some cru-el she his vers - es ten - der.

p *sf*

pp

Leurs cour - tes ves - tes de soie, Leurs lon - gues
Their silk - en jack - ets and short, Dresses with

dim. *pp* *pp*

ro - bes à queu - es, Leur é - lé - gan - ce, leur joi - e Et
trains of am - ple mea - sure, Their joy, their grace - ful de - port - ment, Their

sf

p

leurs mol - les om - bres bleu - es,
shad - ows of melt - ing a - zure:

p *mf* *dim.*

Tour - bil - lon - nent dans l'ex - ta - se Du - ne lu - ne rose et gri - se,
How they whirl in ec - sta - sy yon - der Where the rose - gray moon - light's ly - ing;

pp

Et la man - do - li - ne ja - se Par - mi les fris - sons de bri -
While man - do - lins whin - ing - ly maun - der, Trem - u - lous breezes are sigh -

più p *pp*

se. ing. La, la, la, la, la,

più p *pp*

la, la, la, la, la, la, la, — la, la la, la la, la la, la, —

sempre pp

pp
la, — la, — la, —

più pp

la, — la la, —

sempre poco a poco perdendosi

la. —

sfp
una corda

La Chevelure

From "Trois Chansons de Bilitis"
by Pierre Louys

English version by
Henry G. Chapman

Her Hair

Claude Debussy

Voice *Lento giusto*

Il m'adit:
Now he said:

Piano *p molto espressivo*

Meno lento *p molto espressivo e con intensità calorosa*

Cet - te nuit, j'ai rê - vé.
In the night I dreamed

J'a - vais ta che - ve - lure au - tour de mon cou.
that I could feel thy hair a - round my neck.

cresc. poco a poco

J'a - vais tes che - veux comme un col - lier
Yes, it was thy hair like a dusk - y

cresc. poco a poco

noir au - tour de ma nuque et sur ma poi - tri -
 veil a - round my neck and o - ver my bo -

mf

- ne. Je les ca - res - sais, et c'étaient les miens;
 - som. I ca - ressed thy hair, for it was mine own,

p

et nous é - tions li - és pour tou-jours ain-si,
 and by it we to - geth-er were bound for aye,

mf string. *cresc. 3* *f.*
 par la mê-me che - ve-lu - re la bou-che sur la bou - che,
 Bound by our u - ni - ted tresses, with lips to lips, to - geth - er,

mf string. 5 *cresc.*

Tempo I

p subito

ain-si que deux lau-riers n'ont sou - vent qu'ù - ne ra - ci - ne.
as oft two lau-rel - trees have one root a - lone be - tween them.

p subito

poco a poco accel. e cresc.

3

3

Et peu a peu, il m'a sem-blé, tant nos membres é -
And, more and more, it seem'd to me, that our be - ing so

poco a poco accel. e cresc.

pp

taient con - fon - dus, que je de - ve - nais toi - mè - me,
merged in - to one, that at last I came to be thee,

ou que tu en - traïs en moi com-me mon son - ge.
or that thou hadst like a dream en - tered my spir - it.

f

ff

Tempo I, più lento

Quandil eut a-che-vé,
When he ceased to speak,

p molto espressivo

il mit dou-ce-ment ses mains sur mes é-pau-les; et il
he gen-tly placed his hands up-on my shoul-ders, and he

molto pp

pp

me re-gar-da d'un re-gard si ten-dre, que je bais-
gazed on me with a look so ten-der, that with a

pp

Lento assai

sai les yeux a-vec un fris-son.
sud-den thrill I low-ered my eyes.

pp

Romance

English version by
M. Louise Baum

(Paul Bourget)

Claude Debussy

Voice *Moderato* *p*

L'âme é - va - po - rée et souf -
Ev - a - nes-cent breath of the

Piano *p* *cresc.*

fran - te, L'â-me dou - ce, l'âme o - do - ran - te Des lis di - vins.
lil - y, Ten-der fan - cies, O fra-grant spir - it of heavn-ly lays,—

— que j'ai cueil-lis Dans le jar-din de ta pen - sée,
— Which I in-hal'd 'mid gar-den-ways Of thy dear soul;

mf *dim.*

Où donc les vents l'ont-ils chassée Cette âme a - do - ra - ble des lis?
Where is it fled on wings of air, Thy soul lil - y-pure, and so fair?

Tempo rubato

pp meno mosso

N'est - il plus un par - fum qui res - te De la su - a - vi - té cé -
Is not one perfume still remain - ing Of all the heav'nly sweetness

les - te Des jours où tu mèn - ve - lop - pais Dû - ne va -
reign - ing In days when thou didst wrap me round With charm di -

peur sur - na - tu - rel - le Fai - te d'espoir, d'amour fi - dè - le,
vine and all - per - vad - ing Fra - grant with hope, and love in - vad - ing,

De bé - a - ti - tude et de paix?
Bright with ho - ly joy, peace pro - found?

Lied Maritime

English version by
Henry G. Chapman

A Sea-Song

Vincent d'Indy. Op. 43

Voice Lento moderato (♩ = 76) *p*

Au loin, dans la mer, s'é -
A - far in the sea the

teint le so - leil, — et la mer est calme et sans ri - de; le
sun's go-ing down, — And at peace the o - cean stretch - es, The

flot di - a - pré s'é - ta - le sans bruit, — ca-res - sant la grève as - som -
waves are as smooth as silk, and they soothe And ca - ress the shad - ow - y

bri - è; Tes yeux, tes traî - tres
beach - es; Your eyes, 45 your treach - 'rous

più f
Red. *

yeux sont clos, — et mon cœur est tran - quil - le com - - -
 eyes, are closed — And my heart is all peace - ful like

me la mer.
 yon - - der sea.

poco cresc. *poco sfz*

Più animato (♩ = 112)

pp *p*

più f

Au loin, sur la mer, l'o -
 A - far on the deep a

rage est le - vé, et la mer s'é - meut et bouill-
 storm is a - broad, And the wild seas sa - - vaguely

Red. *

lon - - - ne; le flot jusqu'aux cieux s'é -
 thun - - der; The waves toss on high their

Red. *

ri - ge su - perbe, et croule en hur - lant vers les a -
 foam to the sky, And reel - ing and roar - ing fall a -

Red.

Un poco meno animato (♩ = 104)

bî - - mes. Tes yeux, tes traî - tres
 sun - - der. Your eyes, your treach'rous

molto riten.

Red. *

dim.
yeux si doux — me re - gar - dent — jusqu'au fond de l'â - me, et mon
eyes so soft — Look me thro', search - ing my ver - y soul, And my

dim. molto
pp

*Red. ** *Red. ** *Red. **

cœur tor - tu - ré, — mon cœur bien-heu - reux s'e -
heart in de - spair, — my heart in de - light, Leaps

più f *3* *3* *3* *3* *più cresc.* *3*

*Red. ** *Red.*

ritenuto
xalte et se bri - - se com - - me la mer!
high and falls brok - - en, like yon - der sea!

ritenuto *fz* *dim.* *p*

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

rallentando
pp

*Red. ** *Red. ** *Red. **

L'heureux Vagabond

(Catulle Mendès)

English version by
Henry G. Chapman

The Gay Vagabond

Alfred Bruneau

Largamente

Voice

f

Je m'en vais par les che - mins, li - re - lin, et la plai - ne,
Here I go o - ver the lea, tra - la - lee, And the high - way,

Piano

Dans mon sac j'ai du pain blanc, li - re - lan, et trois é - cus
In my poke half a white roll, fol - de - rol, And ha' - pence three

dans ma po - che; J'ai dans mon cœur fleu - ri, (chan - te, ros - si - gnol,
in my pock - et; But in my heart is May: (Sing, O night-in-gale,

chan - te si je ris!) j'ai dans mon cœur jo - li, li - re - li, ma mi - e!
sing a joy - ous lay!) I've in my heart so gay, tra - la - lay, My Dear - ie!

Un pau - vre sur le che - min, li - re - lin, un pauvre hom - me,
A beg - gar sat by the way, tra - la - lay, Poor old man;

m'a de - man - dé mon pain blanc, li - re - lan. «Pau - vre, prends
Give me, said he, your white roll, fol - de - rol. «Poor fel - low,

tou - te la mi - che! J'ai dans mon cœur fleu - ri (chan - te, ros - si - gnol,
here is the whole! For in my heart is May, (Sing, O night - in - gale,

chan - te si je ris!) j'ai dans mon cœur jo - li, li - re - li, ma mi - e!
sing a joy - ful lay!) I've in my heart so gay, tra - la - lay, My Dear - ie!"

f

Un vo - leur sur le che - min, li - re - lin, dans ma po - che
Now a thief came on the way, tra - la - lay, From my pock - et

f

f

m'a vo - lé mes trois é - cus, li - re - lu. «Vo - leur, prends la
he did steal my ha' - pence three, tra - la - lee. "Hey, thief! take the

f

poche aus - si! J'ai dans mon cœur fleu - ri, (chan - te, ros - si - gnol,
pock - et too! For in my heart is May, (Sing, O night - in - gale,

p

chan - te si je ris!) j'ai dans mon cœur jo - li, li - re - li, ma mi - e!»
Sing a joy - ous lay!) I've in my heart so gay, tra - la - lay, My Dear - ie!"

p

f

Je m'en vais mou - rir de faim, li - re - lin, dans la plai - ne.
So of hun - ger I must die, high - ho, high, On the high - way.

Plus de pain blanc ni d'é - cus, li - re - lu. Mais qu'im - por - te
Gone my white roll, ha' - pence too, tra - la - lu. But what mat - ter,

p

si, tou - jours j'ai dans mon cœur pleu - rant, (chan - te, ros - si - gnol,
if I still, For all my heart's dis - may, (Sing, O night - in - gale,

p

f molto largam.

chante en sou - pi - rant!) j'ai dans mon cœur mou - rant, li - re - lan, ma mi - e!
sing a mournful lay!) Have till my dy - ing day, tra - la - lay, My Dear - ie!

colla voce

f

Les Berceaux

The Cradles

SULLY PRUDHOMME

English version by M. Louise Baum

Edited by H. Clough-Leigher



GABRIEL FAURÉ. Op. 23, No. 1

Andante e quasi sognando

VOICE

PIANO

*p sempre legato assai**con Pedale*

Le long du quai, les grands vais-seaux,
 All down the quay the ships so tall

Que la hou - le in - cli - ne en si - len - ce, Ne
 O'er their keel at an - chor are sway - ing, And

pren - nent pas gar - de aux ber-ceaux,
 lit - tle they reck - of cra - dles small

Que la main des fem - mes ba - lan - - ce.
Sway'd to sound of moth - er - ly sing - - ing.

cresc. poco a poco

Mais vien - dra le jour des a-dieux,
Ahl the days of part - ing must come,

cresc. poco a poco

Car il faut que le fem - mes pleu - - rent,
Wo - man's heart was but made for break - - ing.

cresc. molto

Et que les hom - - mes cu - ri - eux
Man must a - far fol - low his star,

cresc. molto

f sempre

Ten - tent les ho - ri - zons qui leur -
Yon blue ho - ri - zon must be mak -

f sempre

rent! _____ *pp* Et ce jour-là _____ les
ing! _____ Then, as the ves sels

p *pp*

grands _____ vais - seaux, Fuy - ant le port qui di - mi -
cleave _____ the foam, Sink - ing the port be - low the

nu - e, *cresc.* Sen - tent leur mas -
o - cée, In - flu - ence fond,

cresc.

mf

se re - te - nu - e Par
stay - ing their mo - tion, Flows

p

l'a - me des loin - tains ber - ceaux,
forth from the cra - dles at home,

p

Par l'a - me des loin - tains ber -
Flows forth from the cra - dles at

ceaux.
home.

rall. e dim. *ppp*

L'invitation au voyage

(Ch. Baudelaire)

Invitation to the Journey

English version by
Henry G. Chapman

Henri Duparc

Quasi lento *dolce e tenero*

Voice

Piano

pp

Mon en -
Ah! my

fant, _____ ma soeur, Songe _____ à la dou -
child, _____ my dear, Think _____ how sweet it

ceur D'al-ler là - bas vivre en - sem -
were Wouldst thou but go there with me,

ble, Ai - mer à loi - sir, Ai -
love, A - lone, thou and I, To

mer et mou - rir Au pa - ys qui te res -
love and to die In the land that is like

sem - ble. Les so -
thee, love! There a

leils ——— moull - lés De ces ciels ——— brouil -
mist ——— y sun Thro' the haze ——— shines

poco rit. *a tempo* *dim.* *p*
lés Pour mon es - prit ont les char - mes
down, In cloud-y mys - ter - y glow - ing

poco rit. *a tempo* *dim.* *p*

Si mys - té - ri - eux De ——— tes traî - tres
With the charm that lies In ——— thy dan - g'rous

dim. *dolciss.*

yeux, Bril-lant à tra-vers leurs lar -
 eyes, That smile while thy tears are flow -

dim. *pp*

Un poco più mosso

mes. ing. Là, tout n'est qu'ordre — et beau-
 There all is beau - ty and

8 *pp*

rall. 2

té, Lu - xe, cal-me et vo - lup - té.
 truth, Plea-sure, peace, hap - pi-ness, youth!

8 *rall.*

Tempo I

*p*Vois
See,

sur ces ca - naux Dor - mir ces vais -
dear - est, where ride, A - sleep on the

seaux Dont l'hu - meur est va - ga - bon - - de;
tide, Man - ya ship that loves to wan - - der,

più f *cresc. molto*

C'est pour as - sou - vir ——— Ton moin - dre dé - sir Qu'ils vien -
 With whate'er can fire ——— Thy faint - est de - sire, For thee ———

più f *cresc. molto*
espress.

f *dim.*

- - - nent du bout ——— du mon - - -
 - - - have them ga - - - thered yon - - -

f *dim.*

Un poco più mosso *mf*

de. Les so -
 der. Now the

p

leils _____ cou - chants _____ Re -
 sun _____ goes down, _____ And

vê _____ tent _____ les champs, _____ Les ca -
 gilds sea _____ and town _____ With its

poco sf

naux, _____ la ville en - tiè - - - -
 rays _____ su-perb and ten - - - -

cresc.

più p 2

re,
der,

D'hy - a - cinthe _____ et
That the world _____ en -

d'or;
fold

Le mon - de _____ s'en -
In crim - son _____ and

cresc. *molto*

dort
gold

Dans
With

u - ne chau - de lu -
warm and lu - min - ous

cresc. *molto*

ff

miè - - - - re!
splen - - - - dor.

ff

poco a poco dim.

dim. - - - - molto

pp

Là
There

pp cantabile

tout
all

nest
is

qu'ordre
beau - -

mf

et
- ty

beau
and

- té,
truth,

sempre pp

Lu - xe, cal - me
Plea - sure, peace, _____

sempre pp cantabile

mf

quasi senza rallentare 2 *a tempo*

et vo - - lup - té!
hap - - pi - ness, youth!

quasi senza rallentare *a tempo*

dimin. sino al fine

rall. *ppp*

Chanson Triste

(Jean Lahor)

English version by
M. Louise Baum

A Song of Sorrow

Henri Duparc

Lento affettuoso
sempre legatiss.

Piano

pp

The piano introduction is in 12/8 time, featuring a melody in the right hand with a descending line and a bass line with a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

dolciss.

The first vocal entry is in the treble clef, with lyrics in French and English. The piano accompaniment continues in the right hand with a descending line, while the left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Dans ton cœur dort un clair de lu - - ne, Un doux
Moon - light full - ness thy heart il - lum - - ing, Such as

The second vocal entry continues the melody, with lyrics in French and English. The piano accompaniment remains consistent with the previous section.

clair de lu - - ne d'été,
floods the fair sum - mer night,

The third vocal entry continues the melody, with lyrics in French and English. The piano accompaniment remains consistent with the previous section.

Et pour fuir la vie im - portu - - ne
Ah! to flee life's vain im - portun - ing,

dim. *poco rit.* *a tempo*

Je me noie - rai dans ta clar-té.
 Would I could drown me in that pure light!

dim. *poco rit.* *a tempo*

poco più f *dolciss.*

J'ou - blie-rai les douleurs pas - sé - es, Mon amour,
 My despair - could I long - er fear it, O my love,

poco più f *p*

poco cresc.

quand tu ber - ce-ras Mon tris - te cœur et mes pen-sé - es
 when are cra - died free from harms My wear - y heart and spir - it

poco cresc.

p

Dans le calme ai - mant
 Yearns for sweet re - pose

p

de tes bras!
 in thine arms?

dim.

cresc.

Tu prendras ma tête ma-
 Thou wilt lay my head, dull with

cresc.

la - - - de, Oh! quel - que -
sor - - - row, O, some day

f *espress.*

cresc.

fois sur tes ge - noux,
soon up - on thy knee,

Et lui di - ras u - ne bal -
Thou from the past fond - ly wilt

dim.

la - - - de,
bor - - - row

p

p
u - - - - ne bal -
Bal - - - - lads of

dim.

p

la - - - - de, Qui sem - - ble -
oi - - - - den - time, that seem to

poco rit. *a tempo*
ra par - ler de nous,
sing of you and me.

poco rit. *a tempo*

dolciss.
Et dans tes yeux
Then from thine eyes,

cresc.

pleins de tris - tes - ses, Dans tes yeux a - lors je boi -
sweet in their sad - ness, From thy lov - ing eyes my tired

cresc.

f.

rai Tant de bai - sers et de tendres - ses,
soul Draughts so di - vine shall drink of glad - ness,

f

dim.

Que peut - é - tre je gué - ri - rai...
I perchance again shall be whole.

dim.

p

sempre dim.

rall.

A Lucette

(16th Century)

Poem by
Henry Gauthier - Villars

English version by
Henry G. Chapman

To Lucette

G. Pierné

Andante (♩ = 48)

Voice

Piano

pp una corda

p

D'un grand mal j'ay l'â - me do - len - te, J'er - re sans con -
Sick my heart and sore - ly in dan - ger, Reft of end or

p tre corde

seil ni des - sein, Brus - lé par u - ne fiè - vre len - te
aim I stray, A - fire with a low - burn - ing fe - ver

poco rit. *breve* *a tempo*

Qui faist la figue au mé - de - cin. Las! d'a - mour la
That doth the doc - tor e'en dis - may. Ah, by love's un -

poco rit. *breve* *a tempo*

p *poco rit.* *a tempo mezza voce* *pp*

fi - ne sa - get - te A na - vré mon cœur lan - gou - reux, Ce
er - - ring ar - row Has my lan - guid heart - been slain, That

p *poco rit.*

cœur - que seu - le, ô ma - Lu - cet - te, Tu peux gué - rir - si
heart - which thou - a - lone, Lu - cet - te, Canst, an - thou wilt, make

pp a tempo

tu - le veux, Ce cœur - que seu - le, ô ma - Lu - cet - te,
well - a - gain, That heart - which thou - a - lone, Lu - cet - te,

molto rit. *breve*

Tu peux gué - rir - si tu - le veux.
Canst, an thou wilt, make well - a - gain.

molto rit. *breve*

Tempo I

pp una corda

p *mf*

Et Frè - re Jean l'a dit au pros - ne: Il n'est qu'un lâdre et
And Fa - ther John has preached full of - ten, He were a hea - then

p sostenuto *mf*

tre corde

qu'un pa - yen, Ce - luy qui re - fuse une au - mos - ne,
knave, in - deed, Who would not give alms to his neigh - bour,

p e poco rit.

Quand pi - toy - able est le pro - chain. A - donc, — ou -
See - ing that neigh - bour sore in need. Er - go: — give

p e poco rit.

is cet-te re-ques-te Et vers moi vi-re tes doux
ear to my pe-ti-tion, Turn thine eyes up-on me

poco rit. *a tempo* *pp mezza voce*
yeux... Car tu me peux seu-le, ô Lu-cet-te, Bail
here! For thou a-lone, ah, my Lu-cet-te, Canst

ler l'au-mos-ne que je veux, Car tu me peux seu-
grant the alms that I re-quire, For thou a-lone, ah,

molto rit. *breve*
le, ô Lu-cet-te, Bail-ler l'au-mos-ne que je veux!
my Lu-cet-te, Canst grant the alms that I re-quire.

Tempo I

pp una corda

p

Cet en - nuy qui tant me cha - gri - ne, Ce mal qui tant me
This dis - tress by which I am shak - en, These pains I now so

p tre corde

fait souf - frir, Pris sur ta lè - vre pur - pu - ri - ne
long - en - dure, Naught, save sweet kiss - es to be tak - en

poco rit. breve a tempo

Un bai - ser le sçau - rait gué - rir. Ou de des - pit je
From thy ros - y lips, can cure. Or for des - pite I'll

poco rit. breve a tempo

poco rit.
p
a tempo
mezza voce
pp

perds_ la tê - te, Ou plus qu'An - ges je suis heu - reux. Choi -
lose_ my rea - son, Or than An - gels hap - - pier be; So

p poco rit.

sis_ et m'ou - vre, ô ma_ Lu - cet - te, Le Ciel, l'En - fer, ce
choose, and give_ me, my_ Lu - cet - te, Or heav'n or hell, as

pp a tempo

que_ tu veux, Choi - sis_ et m'ou - vre, ô ma_ Lu - cet - te,
pleas - eth thee, So choose, and give_ me, my_ Lu - cet - te,

molto rit.
Le Ciel, l'En - fer, ce que_ tu veux.
Heav - en or hell, as pleas - eth thee.

molto rit.
sf

Première Danse

(Jacques Normand)

The First Dance

English version by
Henry G. Chapman

J. Massenet

Briosso, allegro, leggero

Voice

Piano

f *p*

Des bons vieux airs très con - nus
To a good old well - known air,

sf *p*

Mar-quant la ca - den - ce, A - vec des ges - tes me - nus La fil - let - te
Full of pret - ty glanc - es And well in time, this fair Lit - tle maid - en

dan - - se.
danc - - es.

f *p*

p

El - le va, vient, en sau-tant Tou - jours a - vec grâ - ce,
 Light - ly springs the lit - tle dame, Than a bird a - lert - er;

p

Et ce jeu nou - veau pour - tant Point ne l'em - bar - ras - - - -
 Nev - er - the - less this new game Does not dis - con - cert

se.
her.

f *p* *sf* *p*

p

Son pied sur le clair par-quet Glisse ou se dé-
 On the shin - ing floor her feet Twin - kle thro' their

p

ro - be, Et son pe - tit doigt co - quet Re - lè - ve sa
pac - es, With co - quet - tish fin - gers fleet She rais - es her

f

ro - be.
dress - es.

p *f* *p*

Cinq
Just

ans! et pas de le - çons! Mais c'est ru - sé, da - mel
five! And les-sons had none! But all the wiles, hey - day!

mf *p* *mf* *sf*

Et ça vous a des fa - çons De bel - le ma - da - me.
And all the airs, ev - 'ry one, Of an - y fine la - dy.

p *mf* *sf*

f

Ça se cambre a - vec or-gueil, Ça vous prend des po - ses,
How she preens with pride, this mite! How her pose com-pels you!

f

p

Et dé - jà, du coin de l'œil, Ça vous dit des cho - - ses.
And with the tail of her eye Man - y things she tells you.

p

p

Ça vous dit: «Re - gar - dez-moi Tour - ner et sou - ri - - re;
Ah! says she, Just look at me! Who would not de - sire me?

p

poco ritard. *p*

Je suis char-mante et, ma foi! J'ai - me qu'on m'ad - mi - - re!
I'm ver - y charm-ing and want— you ail to ad - mire me!

poco ritard. *p* *mf*

Tempo I, meno mosso (ma non lento)

mf *più lento*

J'ai - me qu'on re - marque aus - si Mon beau teint d'au - ro - re;
I would have you see that fair Is my skin as ros - es;

più lento

rall.

Mon front blanc que nul sou - ci — Ne ter - nit en - co - - -
White my fore - head, where no care — Or sor - row re - pos - - -

rall.

pp Tempo I, caloroso

re; Ma che - ve - lure en or fin Qui mousse — et ray -
es. Tress - es that glit - ter like fire, Who could — live with -

pp

f *ancor più caloroso* *p* *poco ritenuto*

on - ne. J'ai - me qu'on ad - mire en - fin Tou - te ma per -
out me! Yes, I want you to ad - mire Ev - 'ry - thing a -

ancor più caloroso *p* *poco ritenuto*

Tempo I, con brio

son - ne! » Et ce pe - tit rien de rien,
 bout me! And this ti - ny mite, this chit,

p

f

Veut, du fond de l'â - me, Que cha - cun «la trou - ve bien!»
 Wants, at heart, each new man Whom she meets to think her sweet!

mf ritenente

mf ritenente ben cantato dim.

mf Lento Ô fil - let - te! ô fem - - - -
 Oh, wee maid - en! Oh, wo - - - -

pp *lunga dim.*

p *f* *p* *pp*

Tempo I, animato

me!...
 man!

pp *f* *sf* *f*

Albaydé

(Victor Hugo)

English version by
G. J. S. White

Ch. M. Widor

Voice *Lento* *p*

Je veil - le,
In sor - row.

Piano *p*

et nuit et jour mon front _____ rêve en - flam-mé;
and an-guish day and night _____ my heart doth wake,

cresc.

ma joue en pleurs _____
and wet with tears _____

cresc.

ruis - sel - le _____ de - puis _____ qu'Al - ba - y - dé
my cheeks _____ are now, _____ since Al - bay - dé _____

f dans la tombe a fer - mé ses beaux yeux de ga - zel - -
 has in death closed those eyes that ga - zelle - like did glis - -

dim. *p*

f *dim.* *p*

le.
 ten.

a tempo

pp

poco rit.

pp

Car Elle a - vait quinze ans, un sou -
 But fif - - teen years was she, with the

cresc. *f*

rire in - ge - nu, et m'ai - mait sans mé -
 smile of a child, and her love nev - er

cresc. *f*

lan - - - ge, sans mé - lan - - - ge;
fal - - - ter'd, nev - - - er fal - - - ter'd;

f

et quand El - le croi - sait ses bras
and when with fold - ed arms she stood

pp

sf

sur son sein nu, on croi - yait voir un an - -
shield - - ing her heart, she was fair as an an - -

cresc. *sf* *pp*

cresc. *sf* *pp*

ge.
gel.

mf

mf

Je veil - le, et nuit et jour mon front —
In sor - - row and an - guish night and day —

cresc. *ff*

rêve en - flam - mé; ah!
my heart doth wake. Ah!

cresc. *sf*

ma joue en pleurs — ruis -
my tears are flow - - - - - ing, are

dim. *sf* *dim.* *sf*

sel - - - - - le.
flow - - - - - ing.

p

To Madame Melba

Chère Nuit

(Eugène Adenis)

English version by
George L. Osgood

Dearest Night

*Molto tranquillo (without dragging)
quietly, sweetly and with expression*

ALFRED BACHELET.

Piano

mf

Red.

P dol.

Voi-ci l'heure bien -
Sweet the hour soon to

f

dimin.

sempre p

tôt.
come!

Derrière la col - li - ne Je vois le so -
Beyond the hill and mead - - - ow The sun is de -

p

pp

Red.

** Red.*

leil qui dé - eli - ne Et ca - che ses ray -
clin - ing in shad - - ow, As fain to hide his

p

poco cresc.

poco cresc.

ons ja - lous... J'en - tends chan -
rays he goes. I hear the

mf

ter l'â - me des cho - - ses Et
song Na - ture is sing - - ing, Zeph -

poco più f *dimin.* *mf*

les nar-cisses et les ro - - ses Map - por - tent des par-fums plus
- yrs the sweetest fragrance bring - ing Of tu - lips rare, and of the

p *più f* *mf*

doux!
rose.

p *rit.*

Molto tranquillo (without dragging)
quietly, sweetly and with expression

p

Chè - - re nuit aux clar - tés se - rei - - nes,
 Dear - - est night of tran - scend - - ent glo - - ry,

pp legato

Toi qui ra - mè - - nes Le ten - dre a-mant,
 Thou who the ten - - der lov - er dost call,

dol.

Ah! des - cends et voi - - le la ter - re
 Ah! spread out the sil - - ver-y man - tle

mf

Poco animato

p De ton mys - tè - - re, de ton mys - tè - -
 Of thy en - chant - - ment, of thy èn - chant - -

mf *ben misurato* *p*

pp *p* *mf*

senza ritardare

p

re ment Calme et char -
far o - ver

p *senza ritardare* *ten.*

poco f *Poco animato*

p

mant. all. Mon bon - heur re -
Born a - gain is

mf *pp* *p*

p animato *cresc. molto*

naît sous ton ai - le, Ô nuit plus bel - le
joy 'neath thy pin - ion, Love - lier than day, my

pp animato *poco cresc.*

f *sf*

Que les beaux jours: Ah! lè - ve -
heart thou dost move: Ah! love - ly

f

mf *p* *cresc.*

toi! night! Ah! lè - ve - toi! Ah! love - ly night! Pour faire en - co - re Bril - lèr l'au - charming, myste - rious! Art thou now

mf *p* *mf* *cresc.*

f *dim.* *molto rit.*

ro - re De mes a - mours! come to hal - low my love?

f *m.d.* *m.g. rit. dim. molto rit.* *mf* *m.g.*

Tempo I (tranquillo) *pp* *m.g.*

Chè - re nuit aux clar - tés se - rei - nes, Dear - est night of tran - scen - dent glo - ry,

2 Ped

cresc.

Toi qui ra - mè - nes Le ten - dre a - mant, Thou who the ten - der lov - er dost call,

cresc. *mf*

tre corde

f. Ah! des-cends et voi-le la ter-
Ah! spread out of thy en-chant-

cresc. *p.*

ben misurato *mf*
re De ton mys-tè-re
ment The sil-v'ry man-tle

p. *p.* *poco cresc.*

Calme et charmant.
o-ver all all.

poco f *f* *cresc.*

Ra ** Ra* ** Ra*

mf *p* *mf* *cresc.* *rit.* *f* *rit.* *p* *pp* *ppp*
Chè-re nuit! Ah! des-cends!
Dear-est night! Love ly night!

una corda

Vieille Chanson

"In the Woods"

English version by
Henry G. Chapman

(Old Song)

Georges Bizet

Andantino (♩ = 80)

Piano

p

Dans les bois l'a-mou-reux Myr-til A-vait
In the woods Myr-til when in love Had

p

pris fau - vet - te lé - gè - re; Ai-mable oi - seau, —
caught a gay lit - tle star - ling; My pret - ty bird, —

pp

lui di - sait-il: Je te des - tine à ma ber-gè - re. — Pour prix du
to her he said, I'm going to take you to my dar - ling; — And for a

pp *m. d.*

don — que j'au-rai fait — Que de bai - sers, — que de bai
prize — as rare as this is, What lots of kiss - es, what lots of

sers! — Si ma Lu - cet - te, si ma Lu - cet - te
kiss - es! For if my dar - ling al - ways will pay —

M'en don-ne deux pour un bou - quet, J'en au - rai dix, — j'en au - rai
Two kiss-es just for a bou - quet, I shall have ten, — I shall have

dix, ah! J'en au - rai dix pour la fau -
ten, ah! I shall have ten for you, my

a tempo

vet - - te.
star - - ling!

a tempo

p

p

La fau - vet - - te dans le val -
Now the star - - ling down in the

p

lon — A lais - sé son a - mi fi - dè - le, Et tant
dell — Had her - self left a faith - ful lov - er, And she

legg.

pp

fait, tant fait, tant fait, que de sa pri -
strove so hard, so hard, that it soon be -

p

son El - le s'é - chappe à ti - re d'ai - - - le.
 fell, She did her lib - er - ty re - cov - - - er.

cresc. f dim.

Ah! dit le ber - ger dé - so - lé, A - dieu les bai-sers de Lu -
 Ah! cried the shepherd in dis - may, Good - bye to kiss-es from my

p

cet - te! Tout mon bon - heur s'est en - vo - lé Sur - les
 dar - ling! Now all my luck has flown a - way On - your

pp

ai - les de la fau - vet - te! Myr -
 wings, you wretch - ed star - ling! Once

p sf poco

til more retourne au bois voi - sin, — Pleu - rant la per - te qu'il a
a - hunt - ing Myr - til went, — Yet sad for what he failed to

sf poco

dim. e rall. *a tempo*
fai - - - te. Soit par ha - sard, soit à des -
get - - - her. Ei - ther by chance or by in -

col canto *pp* *a tempo p*

sein, Dans le bois se trou-vait Lu - cet - - - te,
tent, In the wood, there was his Lu - cet - - - te;

rall.

a tempo
Et sen - si - ble à ce ga - ge de foi, —
And so, when she saw how true was the lad, —

a tempo

p *appassionato e*

El - le sor - tit de sa re - traite En lui di - sant:— Con - so - le -
 She showed her-self and cried: My dar-ling, Myr-til, she cried,— Be not so

p *appassionato e*

cresc. *rall.* *animato*

toi, — Con - so - le - toi, Myr-til, — con - so - le - toi. Ah! —
 sad, — be not so sad, Myr-til, — be not so sad! Ah! —

cresc. *rall.* *cresc. e animato*

rall. *pp*

— Tu n'as per - du que la fau - vet - - te!
 — There's no - thing lost ex - cept the star - - ling!

f *col canto* *pp* *a tempo* *p*

p

Les Papillons

(Théophile Gautier)

Butterflies

English version by
M. Louise Baum

Ernest Chausson

Vivo

Voice

pp Les pa - pil -
I see them

Piano

leggerissimo

pp

2 Ped.

lons cou - leur de nei - - - ge Vo - lent par es -
float, but - ter - flies gold - - - en, Float on wings of

3

** 2 Ped. **

saims sur la mer; Beaux pa - pil - lons
air o'er the sea; But - ter - flies all

pp

blancs, quand pour - rai - je Pren - dre le
bright, I would fol - low Breez - y blue

poco rit. *a tempo.*
bleu che - min de l'air!
high-ways there, like ye!

poco rit. *a tempo pp*

Sa - vez - vous, ô bel - le des bel - - -
Dost thou know, O thou my be - lov - - -

les, Ma ba - ya - dère aux yeux de jais,
ed, My queen of dance with eyes a - glow,

S'ils me vou - laient prê - ter leurs ai -
 If they their wings would on - ly lend

les, me, Di - - - - tes, sa - vez - vous
 Whith - - - - er I would flee,

pp rit. a tempo
 où j'i - - rais? Sans prendre un
 dost thou know? With not a
rit. a tempo

seul bai - ser aux ro - - - - ses, A tra - vers val -
 kiss to spare the ros - - - - es, O - ver vale and

lons et fo - rêts J'i - rais à vos
hill would I fly, I'd find out thy

f

mf

lèv-res mi - clo - - ses, Fleur de mon
lips mute - ly smil - - ing, Flow'r of my

ritard.

ad libitum

ritard.

â - me, et j'y mour-raï.s.
soul, and there I'd die.

a tempo

p

pp

ppp

Haï luli

Sad and lonely

Ballade

English version by
Jane Kerley

Arthur Coquard

Dolente ♩ = 132

Piano

p *sf* *rall.* *a tempo* *rall.*

mf

mf a tempo

Voice *pp*

Je suis tris - te, je m'in - qui - è - te, Je ne sais plus que de - ve -
Sad and lone - ly, I yearn to greet him, How this will end I can-not

pp

molto dolce

nir! Mon bon a - mi de - vait ve - nir, Et je l'attends i - ci seu - let - te.
say, He should have come to me to - day, I wait in vain, in vain, to meet him.

pp

Poco più mosso

Ha-ï lu-li! O heav'n a-bove! Ha-ï lu-li! O heav'n a-bove! Ha-ï lu-li! O heav'n a-bove!

f

ff *molto rall.* *Tempo I°*

Ah, — qu'il fait tris - te sans mon a - mi. —
My — heart is break - ing with - out my love. —

ff

decresc. e molto rall.

Hé - las! je lan-guis dans l'at - ten - te, Et l'in -
A - las! how in grief I am wast-ing, While in

mf

grat se plaît loin de moi! Peut - ê - tre il me man-que de
plea - sure roam - ing is he! Per - haps he now is faith-less to

mf

con forza

foi — Au - près d'u - ne nou-velle a - man - te!
me — And to a new - er love is hast - ing.

ppp poco più mosso

Ha - i lu-li! Ha - i lu-li! Ha - i lu-li!
O heav'n a-bove! O heav'n a-bove! O heav'n a-bove!

ppp poco più mosso

f *rall.*

Au - rais - je per - du, — per - du mon a - mi?
Can I — then have lost, — have lost him I love?

ff *rall.* *f*

largam. con forza

Ah! s'il est vrai, s'il est vrai qu'il soit vo -
If it is true, if 'tis true, I am for -

f largam.

string. poco a poco

la - ge, S'il doit un jour m'a - ban - don - ner, Le vil -
 sak - en, If he for - gets - oh, fate so dire! - May the

string. poco a poco

la - ge n'a - qu'à brû - ler Et moi-même a - vec le vil - la - ge!
 vil - lage be - swept by fire And my life in its ru - in be tak - en!

sempre ff

Ha - i lu - li! Ha - i lu - li! Ha - i lu - li!
 O heav'n a - bove! O heav'n a - bove! O heav'n a - bove!

ff

Meno mosso

A quoi bon vi - vre sans a - mi?
 Why should I live with - out my love?

ff

rit. l.h.

Bonjour, Suzon!

(Alfred de Musset)

English version by
Dr. Th. Baker

Good-Morning, Sue!

Léo Delibes

Allegretto vivo

Piano

zon, ma fleur des bois! Es tu tou -
 Sue, my fleur - de - lis! And are you

jours la plus jo - li - e? Je re - viens
 still the pret - tiest maid here? I'm home a -

tel que tu me vois, _____ D'un grand voy - age en I - ta -
gain, as you may see, _____ From It - a - ly and far a -

li - e. Du pa - ra - dis j'ai fait le tour, _____
way, _____ dear! I've trav-el'd Par - a - dise all through, _____

J'ai fait des vers, j'ai fait l'a - mour, _____
I have made love and vers - es, too, _____

un poco riten.
J'ai fait des vers, j'ai fait l'a - mour. Mais que t'im -
I have made love, and vers - es, too! But why should

por - - te, mais que t'im - por - - te? Je pas - se
you care?but why should you care? I'm pass - ing

a tempo

un poco riten.

a tempo

de - vant ta mai - son, je pas - se de - vant ta mai - son,
by your door to - day, I'm pass - ing by your door to - day,

p più lento
Ou - vre ta por - - te, ou - vre ta por - - te!
So let me in, I pray, so let me in, I pray!

pp colla voce

a tempo
— Bon - jour, Su - zon! bon - jour, Su - zon!
— Good - morn - ing, Sue! Good - morn - ing, Sue!

mf a tempo

f

p *rall.* *a tempo*

mf

Je t'ai vue au temps des li - las, Ton cœur joy-
In li - lac - time I saw you last; Your mer - ry

p

eux ve - nait d'é - clo - re, Et tu di - sais, je ne veux
heart was just a - wak - ing, And then you told me, "Not so

pas, Je ne veux pas qu'on m'ai-me en - co - re.
fast, You can-not have me for the tak - ing!"

Qu'as-tu fait de - puis mon dé - part?
What have you done while I was gone?

Qui part trop tôt re - vient trop tard,
He comes too late, who leaves too soon!

un poco riten.
Qui part trop tôt re - vient trop tard! Mais que m'im -
He comes too late, who leaves too soon! But why should

a tempo
por - - te, mais que m'im - por - - te? Je pas - se
I care? but why should I care? I'm pass - ing

un poco riten. *a tempo*

de - vant ta mai - son, je pas - se de - vant ta mai -
by your door to - day, I'm pass - ing by your door to -

più lento
pp
son; Ou - vre ta por - te, ou - vre ta
day, So let me in, I pray, so let me

pp colla voce

f a tempo
por - te! Bon - jour, Su - zon! bon - jour, Su -
in, I pray! Good-morn-ing, Sue! Good-morn-ing,

mf a tempo

zon!
Sue!

f

Après un Rêve

(From the Tuscan, by Romain Bussine)

After a Dream

English version by
Henry G. Chapman

Gabriel Fauré

Andantino *dolce*

Voice

Dans un som - meil — que char-mait ton i -
Once, in a sleep — that thy beau-ty did

Piano

pp

ma - - ge, Je rê-vais le bon-heur... ar-dent mi - ra - - -
fash - ion, I was dream-ing a dream of love and pas - - -

ge;
sion; Tes yeux é-taient plus doux, — ta voix pure et so - no - - re,
Thine eyes, how soft they were, sweet thy voice, and en - dear - ing,

Copyright, 1912, by G. Schirmer, Inc.

Printed in the U. S. A.

Tu ray - - on - nais comme un ciel — é - clai - ré par l'au -
 All ra - - diant thou as the sky — at Au - ro - ra's ap -

ro - - - re;
 pear - - - ing.

Tu m'ap - pe - -
 Thou call - edst

lais — et je quit - tais la ter - - re Pour m'en - fuir a - vec
 me! — and to me it was giv - - en To de - part from this

toi vers la lu - miè re;
 earth with thee to heav - - - en;

Les cieux pour nous en-tr'ou-vraient leurs nu-es, Splen-
 Then heav'n to us did se-crets sur-ren-der, Un-

cresc. poco a poco
 deurs in-con-nu-es, Lu-eurs di-vi-nes en-tre-
 dream'd of in splen-dor, Glimps-es of glo-ry, deep and

cresc. poco a poco

vu-es. Hé-las! Hé-las, tris-te ré-veil des
 ten-der. A-las! a-las! Sad 'tis to wake from

f *dim.*

son - - - ges, Je t'ap-pel-le, ô
 dream - - - ing! Ah, re-turn, O

mf

nuit, ——— rends-moi tes men - son - - - ges, Re -
 night, — give me back — thy seem - - - ing! Re -

p

cresc.
 viens, re - - viens ra - di - eu - - -
 turn, re - turn in thy splen - - -

f

mf

p
 se, Re - viens, ô nuit mys - té - ri -
 dor! Re - turn, O night, thou mys- t'ry

p

pp
 eu - - - se!
 ten - - - der!

pp

Le Charme

The Charm

Armand Silvestre:
«Chanson des heures»

English version by
Henry G. Chapman

Ernest Chausson.
Op. 2, No 2

Voice *Moderato con moto*

Quand ton sou - ri - re me sur - prit, Je sen - tis fré - mir tout mon
When you sur - prised me with your smile, All my be - ing thrilled with e -

Piano *p*

un poco più lento *riten.*

ê - tre, Mais ce qui domp - tait mon es - - prit,
mo - tion; What it was un - manned me the while,

mf un poco più lento *riten.*

rit. **Tempo I** *p*

Je ne pus d'a - bord le con - naî - tre. Quand ton re - gard tom -
I had not at first an - y no - tion. And when your glanc - es

rit. *p*

ba sur moi, Je sen - tis mon â - me se fon - dre,
fell on me, All my soul was melt - ed with - in me;

p un poco più lento *riten.*

Mais ce que se - rait cet é - - moi, Je ne pus d'a-bord en ré -
 What this sud - den pas - sion might be, 'Twas be-yond my pow'r to de -

p un poco più lento *riten.*

rit. **Tempo I** *mf*

pon - dre. Ce qui me vain - quit à ja - mais, Ce
 fine me. But the charm that made me your slave Is

rit. *mf*

rit. *a tempo*

fut un plus dou-lou-reux char-me; Et je n'ai su que je t'ai -
 one that grief holds in its keep-ing: I did not know 'twas love I

rit. *a tempo* *f*

ossia *rit.*

mais, Qu'en voy - ant ta pre-mière lar - me.
 gave, Till that day when I found you weep - ing.

rit.

Le Mariage des Roses

(Eugène David)

The Marriage of the Roses

English version by
Henry G. Chapman

César Franck

Poco allegretto

Piano

dolce

cantabile

Mi -
My

gnon - ne, sais - tu com - ment S'é - pou - sent les ro - - ses? Ah!
love, oh, know'st thou not how The ros - es are mar - - ried? Oh!

pp

cet hy - men est char - mant, cet hy - men est char -
it is charm-ing, I vow, it is charm-ing, I

mant! Quel - les ten - dres cho - - ses El - les
vow: Sweet - est scents are car - - ried When the

di - sent en ou - vrant Leurs pau - piè - - - res
eye - lids o - - pen now That in sleep had

poco rall.
clo - - ses! Mi - gnon - ne, sais - tu com - ment S'é - pou - sent les
tar - - ried. My love, and know'st thou not how The ros - es are
poco rall.

a tempo dolce

ro - - ses? El - les di - sent: ai-mons-nous! — Si courte est la
mar - - ried? Say the ros - es: "Let us love! — The mo-ments are

pp a tempo

vi - e! Ay - ons les bai - sers plus doux, — L'à - me plus ra -
fly - ing; Let us by our kiss - es prove — That love is un -

cresc.

vi - e! Pen - dant que l'homme à ge - noux — Doute, es - père ou pri - e!
dy - ing, While with prayers the world to move — Men are vain-ly try - ing.

cresc.

f poco rall.

Ô mes sœurs, em - bras - sons - nous! — Si courte est la vi - e!
Come, ye sis - ters, let us love! — The mo-ments are fly - ing!"

f poco rall.

Tempo I

dolce
cantabile

Crois -
All

moi, mi - gnon - ne, crois - moi, Ai - mons - nous comme el - - les, Vois,
else, my sweet - heart, 'tis true, Is i - dle and hol - - low! See,

pp

le prin - tems vient à toi, Le prin - tems vient à
spring is com - ing to you, spring is com - ing to

toi, _____ Et des hi - ron - del - - les; Ai - mer
you, _____ With the spring the swal - - low. 'Tis the

est l'u - ni - que loi _____ A leurs nids _____ fi -
law of love they knew, _____ 'Tis the law _____ they

cresc.
dè - - les. Ô ma rei - - ne, suis ton
fol - - low. O my Queen, all else, 'tis

cresc.

poco rit.
roi, Ai - mons - nous comme el - - - les.
true, Is i - dle and hol - - - low.

poco rit.

a tempo dolce

Ex - cep - té d'a - voir ai - mé, — Qu'est - il donc sur ter - re?
 For, if love be put to flight, — Is this life worth liv - ing?

pp a tempo

Notre ho - ri - zon est fer - mé, — Om - bre, nuit, mys - tè - re!
 Then the world would be but night; — Dim shad - ows and griev - ing!

cresc.

Un seul phare est al - lu - mé, — L'a - mour nous l'é - clai - re.
 Love a - lone's a bea - con - light, — Its rays ev - er giv - ing;

cresc.

f *poco rall.* *dim. e rall.*

Ex - cep - té d'a - voir ai - mé, — Qu'est - il donc sur ter - re?
 And, if love be put to flight, — Is this life worth liv - ing?

f *poco rall.* *dim. e rall.*

Brises d'autrefois

(Henry Gauthier-Villars)

Breezes of Other Days

English version by
Henry G. Chapman

Georges Hüe

Piano *Moderato*

p

poco sfz

p

dolciss.

sempre p

Les é - tof - fes au mur ten - du - es S'al - lu-ment au so-leil cou -
Silk - en cur - tains rich-ly fall - ing Re - flect the sunlight's fad-ing

chant; Et ta voix douce est comme un chant Plein
glow; Sweet as a song thy voice, and low, Brings

poco rall.

de pa - ro - les en - ten - du - es Au - tre - fois, au so - leil —
 to me, man - y a word re - call - ing, Oth - er days, when the sun —

colla voce

a tempo *poco rall.* *mf* *animato*

— cou - chant, — Dans les parcs où nous pro - me -
 — was low — O'er the fields where we trod the

poco rall. *animato*

f

nâ - mes, L'or - gueil d'un jeune en - chan - te - ment Dans la croy -
 heath - er, In all the pride of love's young dream; How sa - cred

f

an - ce du ser - ment Dont nous a - - vons li - é nos â - mes:
 did each promise seem, By which we bound our souls to - geth - er:

Più lento

a tempo

ff

ô le su - prême en - chan - te - ment!
O for the joy of that young dream!

f colla voce

f dim. e rall.

a tempo

Più lento

p

Il pas - se dans tes lour-des tres - ses Un par -
And waft - ed from thy heav - y tress - es, Comes a

p

molto espressivo

fum sub-til et con - nu;
per-fume faint that I know,

Tout à l'heure il
So my heart, a

p

poco rall.

m'est re - ve - nu Au cœur de très
mo - ment a - go, Re - lived long and

poco rall.

len - tes ca - res - ses De ce par - fum cher
ten - der ca - ress - es In that dear per - fume

poco cresc. *f* *dim. molto*

Tempo I

et con - nu; C'é - tait l'o -
that I know. It was the

colla voce *pp*

deur des fleurs mou - ran - tes: Ro - ses, li - las,
scent of dy - ing flow - ers: Ros - es, per - haps,

la mano destra sempre *pp*

lys et jas - min, Que, par - mi les an - ciens che - mins, Ap - por -
or ros - ma - ry, By the paths where they used to be, That the

p

pp

taient les bri - ses er - ran - tes Sur ces li -
breez - es blew from old bow - ers A - cross thy

rall. *a tempo*

las et ces jas - mins.
hair, and brought to me.

a tempo

colla voce *p cresc.*

pp

ppp

Les Roses d'Ispahan

(Leconte de Lisle)

103

English version by
Henry G. Chapman

The Rose of Ispahan

Gabriel Fauré

Piano

Andantino (♩ = 60)

mf marcato

p

dolce

Les ro - ses d'Is - pa - han dans leur gai - ne de
The rose of Is - pa - han in its cra - dle of

p

mous - se, Les jas - mins de Mos-soul, les fleurs de l'o - ran - ger,
moss - es, The jas - min of Mos-soul, the or - ange-blos - som wreath,

marcato

cresc. poco a poco

Ont un par-fum moins frais, ont u - ne o-deur moins dou - ce,
They have a sweet less sweet, less grateful is their fra - grance,

cresc. poco a poco

f *p*

ô blan - che Le-ï-lah! que ton souf - fle lé - ger.
Oh, fair - est Le-i-la! than thy lips' light - est breath.

mf *p* *mf marcato* *p*

Ta lè - vre est de co -
Thy lips are cor-al -

rail et ton ri - re lé - ger Son - ne mieux que l'eau vi -
red, and thy laugh - ter is light, Run - ning wa - ter it seems,

- ve et dû - ne voix plus dou - ce,
- yet is the sound far sweet - er;

cresc. poco a poco

Mieux que - le vent joy - eux qui ber - ce l'o - ran - ger,
Sweet - er than play - ful airs 'mid or - ange - blos - soms bright,

cresc. poco a poco

f Mieux que l'oi-seau qui chan - te au bord d'un nid de — mous - se.
p Soft - er than bird that sings, and calls her mate to — meet her.

mf

p ô Le - i - lah! de - puis que de leur vol lé - ger
O Le - i - la! since ev - 'ry kiss has tak - en flight,

p sempre

sempre dolce

— Tous les bai - sers ont fui — de ta lè - vre si dou - ce,
— Nor e'en one sin - gle kiss — on thy sweet lips re - pos - es,

p

Il n'est plus de par - fum dans le pâ-le o - ran - ger,
All the fra - grance is gone from the or-ange-buds bright,

p

cresc. *f*

Ni de cé - les - te a - rome aux ro - ses dans leur mous -
All the per - fume of heav'n has left the moss - y ros -

cresc. *f marc.*

p

se. Oh!
es. Ah!

dim.

p

que ton jeu - ne a - mour, ce pa - pil - lon lé - ger, Re -
let thy sweet young love, a but - ter - fly, a - light, Here

vien - ne vers mon cœur d'u - ne ai - le prompt - te et dou -
to my emp - ty heart on soft, swift wing — re - turn -

cresc. poco a poco

ce, Et qu'il par - fu - me en - cor la fleur de lo - ran - ger,
ing; Let it per - fume once more the or - ange - blossom bright,

cresc. poco a poco

f *poco rit.* *a tempo*

Les ro - ses d'Is - pa - han dans leur gai - ne de mous -
The rose of Is - pa - han 'midst her moss - es a - burn -

poco rit. *a tempo*

mf *p*

se.
ing.

Nell

English version by
M. Louise Baum

(Leconte de Lisle)

Gabriel Fauré. Op. 18, No 1

Andante, quasi allegretto (♩ = 66)

Voice

Ta ro - se de pour - pre à ton
Thy rare pur - ple rose 'mid thy

Piano

pp sempre

sempre legato

clair so - leil,
morn-ing glows,

ô
O

Juin, é - tin - cel - le en - i -
June, with a fer - vor com -

vré - - - e, Penche aus - si vers moi ta cou -
pel - - - ling, For my heart then pour thy vint - age

pe do - ré - - e: mon cœur à ta rose est pa -
 o'er and o'er, Thine ar - - dor it knows, thou June

reil. *pp* Sous le mol a - bri de la
 rose! From the arch - ing green of the

espress.

feuille om - breu - - - se Mon - te un sou - pir de vo - lup -
 wood-land shad - - - y Floats forth a sigh, ec - stat - ic,

té: *cresc.* Plus d'un ra - mier chante au bois
 sweet, Ev - 'ry bough a - long doth ech - o

cresc.

é - car - té, Ô mon cœur, sa plain - te a - mou -
 such a song Love - ly June, as mine to my

f

reu - se.
 la - dy!

pp

p

dolce
 Que ta perle est dou - ce au ciel en - flammé,
 Tho' the pearl-y light 'mid the ar - dent night

É - toi - le de la nuit pen - si - ve! Mais com -
 Is clear and sweet of thy fair moon, Far more

mf

p

bien plus dou - - - ce est la clar-té vi - - - ve Qui ray -
sweet and clear is the shin-ing here, _____ In my

cresc.
on - ne en mon cœur, _____ en mon cœur char - -
love - light-ed heart, _____ in my heart, O, _____

poco cresc.

f
mé!
June!

mf *pp*

dolce
La chan-tan - te mer, le long du ri - va - - ge, tai - -
For thy sing - ing sea where white beach-es be _____ Shall

dolciss.

ra son mur - mu - re é - ter - nel, A - vant
song - less and si - - lent be sleep - - - ing Ere I

cresc.
qu'en mon cœur, chère a - mour, ô Nell, ne fleu -
cease to tell how I love my Nell, For my

cresc.

f
ris - se plus ton i - ma - - ge! ne fleu - ris - se plus ton i -
heart is aye in her keep - - ing! For my heart is aye in her

mf *pp subito*

ma - - - - ge!
keep - - - - ing!

Rencontre

(Charles Grandmougin)

English version by
M. Louise Baum

A Meeting

Gabriel Fauré. Op. 24, No 1

Andante (♩ = 72)

dolce

Voice

Piano

J'é-tais triste et pen -
I was sad and op -

Ped. ogni battuta

sif quand je t'ai ren-con - tré - - - e: Je
press'd this morn-ing, when I met thee, But

sempre legato

sens moins, au-jourd'hui, mon obs-ti-né tour-ment.
now I can for-get my tor-ment and my pain;

— ô dis-moi, se-rai-tu la femme i-nes-pé-
Ah! could I in my sky Hope's star for ev-er

ré - - - e Et le rêve i - dé - al pour - sui -
set - - - thee, The i - de - - al made real - ah! so

vi long vai - ne - ment? O passante aux doux
long sought in vain! O pass-er, sweet of

yeux, se - rais - tu donc l'a - mi - e Qui ren-drait le bon -
face, wouldst thou but be my sol - ace, A friend to car - ry

heur au po - ète i - so - lé, Et vas - tu ray - on -
peace to the po - et a - part! Ah! wilt thou shine for

cresc.

ner sur mon âme af - fer - mi - e, Com-me le ciel na -
me, il - lume my spir - it's pris - on, As shines his na - tive

cresc.

mf *f*

tal sur un cœur d'ex - i - lé?
sky on the ex - ile's sad heart?

mf *f* *p* *sempre*

p

Ta tris-tes - se sau-vage, à la mien - ne pa - reil - le, Aime à
Thy un-tam'd, rest-less soul, of my own the true sis - ter, Loves to

voir le so - leil dé - cli - ner sur la mer!
watch how the sun dips red - ly to the sea!

De - vant l'im-men - si - té ton ex - ta - se s'é -
In awe be - fore the deep, thou to rap - ture art

veil - - - le, Et le char - me des soirs à ta belle
wak - - - end, And the twi - light's pure glow, sweet soul, is

âme est cher. U - ne mys - té - ri -
dear to thee! - A mys - ter - y di -

euse et dou - ce sym - pa - thi - - e Dé -jà m'en - chaîne à
vine, a sym - pa - thy un - ut - ter'd, Al - read - y links my

poco a poco

toi heart comme un vi - vant li - en, Et mon â - me fré -
to thine with liv - ing spell; My soul is all a -

poco a poco

cresc.

mit, par l'a - mour en - va - hi - e, Et mon cœur te ché -
throb with new - born love's be - stow - al; Thou art my all in

cresc.

f

rit. sans te con - naî - tre
all, ere I have known thee

f

bien.
well.

p *pp*

L'Esclave

(Théophile Gautier)

The Bondmaid

English version by
Dr. Th. Baker

ÉDOUARD LALO

Andante non troppo

Voice

Piano

mf *dim.* *p* *Cap - A*

ti - ve, et peut - ê - tre ou - bli - é - e, Je
cap - tive, and per - chance un - re - mem - ber'd, I

una corda

songe à mes jeu - nes a - mours, À mes beaux jours!
dream of my spring-time of love, my days of joy!

pp

a mes beaux jours!
my days of joy!

pp *pp*

p cresc. *mf*

Et par la fe - nê - tre grill - lé - e
And, thro' the bars of my win - dow,

pp *cresc.* *mf*

p *cresc.* *f*

Je re - gar - de l'oi - seau joy - eux fen - dant les cieux! —
see a - far the hap - py bird that cleaves the air! —

pp *cresc.* *f* *p*

p a tempo *senza respirare*

Au - près de lui,
A - wak - 'ning hope!

p *dim.* *rit.* *p a tempo*

pp

belle es - pé - ran - ce, Por - te - moi sur tes
joy - ful - ly bear me un - to him, on thy

pp

cresc.

ai - les d'or, S'il m'aime en - cor,
gold - en wing, if yet he love

cresc.

f

me, S'il m'aime en - cor!
if yet he love me!

f *dim.*

p poco cresc. *p* *dim.*

Et pour en-dor-mir ma souf - fran - ce, Sus - pens mon à - me
And, wilt thou al - lay my love - an - guish, then lay my spir - it

p poco cresc. *pp* *dim.*

pp

sur son cœur Comme u - ne fleur!
on his heart, as 'twere a flow'r!

ppp *ppp*

Soir

(Albert Samain)

Evening

English version by
Henry G. Chapman

Gabriel Fauré. Op. 74, No 2

Andante (♩ = 63)

Voice

pp

Voi - ci que les jar -
The gar - dens of the

Piano

pp

dins de la nuit vont fleu - rir.
night soon will bloom in the sky,

Les li - gnes, les cou - leurs, — les
All col - ors, ev - 'ry shape — and

sons — de - vien - nent va - gues; Vois! le der - nier ray - on a - go - nise à tes
form, — are grow - ing dim - mer; See! the ex - pir - ing rays on thy rings faintly

ba - gues: — Ma sœur, en - tends - tu pas — quel - que cho - se mou -
glim - mer. — My sis - ter, dost not hear — e - ven now some - thing

dolce sempre

rir? _____ Mets sur mon front tes mains frai - ches comme une eau
die? _____ Be thy cool hands on my fore - head like wa - ters

sempre pp

pu - - re, Mets sur mes yeux tes mains dou - ces com - me des
chil - ly, Thy gen - tle hands on my eye - lids soft as a

cresc.

fleurs, _____ Et que mon âme où vit le goût se - cret des
flow'r, _____ And thou my soul, that loves to live in sor - row's

cresc.

pleurs, _____ Soit _____ comme un lys fi - dèle et
 pow'r, _____ Shalt _____ at thy gir - - dle, pure and

p

cresc. pâle à ta cein - tu - - - re!
 true, wear like a lil - - - y!

f

dim.

p C'est la pi - tié qui pose ain - si son doigt sur
 'Tis sym - pa - thy that thus on us its hand has

p

poco a poco cresc.

nous, — Et tout ce que la terre a de sou-pirs qui mon - tent, Il
laid, — And ev-ry hu-man sigh that from the earth a - ris - es I

poco a poco cresc.

sem - ble, qu'à mon cœur en-i - vré, le ra - con - tent Tes
fan - cy that my pas - sionate heart sur - pris - es In thine

f

sempre f

yeux le - vés au ciel, si tris - - - tes
eyes up-raised to heav'n, so gen - - - tie

p *pp*

et si doux!
and so sad.

p *pp*

La Chanson de l'Alouette

(V. de Laprade)

English version by
Henry G. Chapman

The Lark's Song

Édouard Lalo

Vivace (♩. = 80)

Piano

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of eighth-note chords, starting with a dotted quarter note followed by an eighth note, creating a rhythmic pattern. The left hand plays a similar pattern with eighth notes. The tempo is marked 'Vivace' with a quarter note equal to 80 beats per minute. The dynamics range from *pp* (pianissimo) to *cresc.* (crescendo).

f

Je suis, je suis le cri de joi - - e Qui
'Tis I, 'tis I that am the cry - - Of

The vocal entry begins with a forte (*f*) dynamic. The melody is simple and direct, with the lyrics 'Je suis, je suis le cri de joi - - e Qui' and the English translation 'I, I that am the cry - - Of'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction, with dynamics *f* and *p* (piano).

sort des prés à leur ré - veil;
joy that springs from fields a - wake;

The vocal entry continues with the lyrics 'sort des prés à leur ré - veil;' and 'joy that springs from fields a - wake;'. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern, with a *sempre p* (always piano) marking.

mf

Et c'est moi que la terre en - voi - - e Of-
Yes, 'tis I who from earth do hie, Good-

The vocal entry concludes with the lyrics 'Et c'est moi que la terre en - voi - - e Of-' and 'Yes, 'tis I who from earth do hie, Good-'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking.

cresc. *f*

frir le sa - lut au so - leil!
mor - row to the sun to take!

pp *cresc.* *f*

mf

Je pars des
I leave the

dim. *p* *pp*

chau - mes blancs de bru - me, À mes pieds — flotte un fil d'ar -
meads of mist - y heath - er, From my foot — floats a sil - v'ry

p

gent, La ro - sée — em - pour - pre ma plu - me Et je la
thread, While the dew — is bright on each feath - er, And this I

pp *pp* *pp*

una corda

sè - me en vol - ti - geant! Je plane et am
scat - ter from o - ver - head. The first am

f

cresc.

f

tre corde

chan - te la pre - miè - re Dans l'a - zur frais où l'aube é - clot,
I to rise a - sing - ing In the bright air, when morn - ing breaks,

p

pp

Je me bai - gne dans la lu - mière Et vais me mi -
Bathe my - self in sun - shine while wing - ing O - ver the

f

p

f

p

pp

rer dans un flot! Ma
mir - ror of the lakes. My

p

f

pp

f

voix _____ est sans no - te plain - ti - ve, Je ne dis rien au
voice _____ has no ech - o of sor - row, Ne'er of the eve - ning

cresc.
tris - te soir, Je suis la chan - son folle et vi - ve De la jeu -
sad I sing; For I am the song of to - mor - row, Youth, hope and

sempre pp

nesse et de l'es - poir! Je suis la chan - son
love in ev - 'ry - thing! For I am the song of to -

pp *cresc.*

8.....

f *tr#* fol - - - le! Je suis, je
tr# mor - - - row! 'Tis I, 'tis

8.....

suis — le cri de joi — — e Qui sort des prés —
 I — that am the cry — — Of joy that springs —

f *p*

à leur ré - veil; Et c'est moi
 from fields a - wake; Yes, 'tis I

mf

sempre p

que la terre en - voi — — e Of - frir — — le sa -
 who from earth do hie, — — Good - mor - row — — to the

cresc.

pp

lut au so - leil!
 sun — — to take!

f

cresc.

ff

Sur une Tombe

On a Tomb

English version by
Henry G. Chapman

Guillaume Lekeu

Alquanto lento e malinconico

Voice *dolce* La prin-ta - Sweet is the

Piano *p* *pp* *rall.* *una corda*

nière et dou-ce ma-ti - née est plei-ne du par - fum des nou-vel - les
morn, and all the air of spring is fra-grant with the scent of her new-born

p a tempo

tre corde

fleurs; La ca - res - se du vent ber-ce les jeu - nes
flow'rs, The soft touch of the breeze sets the young leaves a -

pp

rall. *molto*

feuil - les du parc si - len - ci - eux du Mys - tè - re de la
wav - ing with-in this si - lent realm of the Mys - t'ry of -

pp *rall.* *colla voce*

22696

a tempo

Mort.
Death.

Sous ces
'Neath these

p a tempo

*Red. **

Poco meno lento

ro - ses, dont ja - dis tu as ai - mé les sœurs, tu re - po -
ros - es, of which once she loved the sis - ters frail, she re - pos -

p *f*

ses, tu re-po - ses, pure, i - nou-bli-able A - mi - e,
es, she re-pos - es, ne'er to be for-got be - lov - ed,

cresc. *f* *f* *Red. **

Più lento *Tempo I* *dolciss.*

en ton im-mor-tel - le pâ - leur. Les soirs d'hi -
for ev - er im - mor - tal - ly pale. The win - ter

pp *dolciss.* *2 Ped.* *2 Ped.* *2 Ped.* *2 Ped.*

ver, où ma pen - sée a re - vé - cu ton sou-ve - nir, se sont en-
 eves, when all my thoughts were filled with memo-ries of thee, are o-ver

2 Ped. * 2 Ped. * 2 Ped. * 2 Ped. * 2 Ped. *

fuis; et c'est ta tom - be qu'au-jour - d'hui j'ai vou - lu re -
 now; And 'tis thy tomb that once a - gain I have come to

più pp *ppp una corda* *colla voce*

2 Ped. * 2 Ped. *

Lento assai Tempo I

voir. see. *pp 3*

tre corde

2 Ped. *

Oh! puis - ses - tu, de cet - te tombe ai - mée où les vio - let - tes et les
 Ah! would that thou, from this dear grave of thine, where now these vi - o - lets and

pp *pp una corda*

2 Ped. *

ro - ses pro - tè - gent dou - ce - ment ton pai - si - ble som -
ros - es so ten - der - ly pro - tect and watch o - ver thy

tre corde

meil, puis - ses - tu res - pi - rer la sen - teur tris - te et
rest, would that thou couldst in - hale aught of the sweet, sad

fpp *una corda sino al Fine* *pp*

And.

ten - dre de l'im - mor - tel - le fleur qu'en mon cœur - fit é - clo - re
per - fume of the im - mor - tal flow'r that our love - ev - er - last - ing

ppp

And.

dolce *dolciss.* **Lento assai**

no - tre A - mour é - ter - nel, no - tre A - mour é - ter - nell
has brought forth in my breast, has brought forth in my breast!

ppp *ppp* *ppp*

And.

Le Nil

(Armand Renaud)

The Nile

English version by
Henry G. Chapman

Xavier Leroux

Piano *Moderato* *pp* *p*

pp

Les eaux du Nil, tou-tes pâ-les, s'é-
The Nile's pale wa- - ters are si-lent-ly

cou - lent
creep - ing

p

mf

Sous les é - toi - les de la
Un - der the star - lit sky a -

mf

22696

nuit, Ah! Ah!
 bove, Ah!

mf
p
f
dim.
pp
pp

Des sphinx, aux
 On ei - ther

bords, sur deux rangs se dé - rou - lent...
 shore lines of Sphynx-es are sleep - ing,

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Musical score for piano and voice, page 136. The score is in B-flat major and 4/4 time. It features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and a vocal melody. The piano part includes a "cresc." marking and a "f" dynamic. The vocal part includes "Ah!" exclamations and the lyrics "Au mi - While be -". The score is marked with "22696" at the bottom left.

The score is divided into two systems. The first system consists of two staves (piano and voice) and two piano accompaniment staves. The second system also consists of two staves (piano and voice) and two piano accompaniment staves. The piano part includes a "cresc." marking and a "f" dynamic. The vocal part includes "Ah!" exclamations and the lyrics "Au mi - While be -".

The piano part includes a "cresc." marking and a "f" dynamic. The vocal part includes "Ah!" exclamations and the lyrics "Au mi - While be -".

22696

rit. molto

lieu, no - tre bar - que fuit.
tween them our bark doth move.

*ppp**rit. molto**Un poco più lento*

Le bien - ai - mé, s'ac - cou - dant sur la proue,
He that I love, lean - ing there at the prow.

*pp**p**cresc.*

Lais se er - rer sur moi *a piacere* son œil
Gaz - es with eyes all ten - der on

*pp**mf**f**col canto**pp**p a tempo*

doux; Moi, ren - ver - sant la tête - te,
me; I, lean - ing back my head, Shake

*pp**a tempo*

138

cresc *mf rall.* *cresc. molto*

je se - coue Mes che-veux d'or sur ses ge - noux.
down and throw My gold-en hair o - ver his knee.

p *cresc.* *mf* *col canto*

pp a tempo

Et les grands sphinx, dans la plai - ne in - fi -
Then the great Sphinx - es - on vague, end - less

pp *a tempo* *cresc.*

mf *p* *cresc. poco a poco*

nie, Nous re - gar - dant pas - ser près d'eux,
plains, Watch - ing us slow - ly pass - ing through,

mf *p*

cresc. *f*

Con - fu - sé - ment ver - sent une har - mo -
Mys - te - rious - ly pour har - mo - nious

f

22696

nie, ver sent une har-mo-nie Qui
 strains, pour har-mo-nious strains De

tombe en a-mour sur nous deux.
 scend ing-as love on us two.

rall. *a tempo*
col canto *f* *a tempo*
mf *p* *mf* *ppp*

22696

Le Roitelet

(A. Theuriet)

English version by
Henry G. Chapman

The Wren

E. Paladilhe

Allegro vivo

Piano

*pp leggieriss. e staccatiss.**una corda sempre**senza Ped.*

Ra-pi - de comme un rê - ve, Vif comme un feu fol-
As swift as pass-ing fan - cy, As Jack - o'-lan - tern

*molto dim.**pp sempre stacc.*

let,
fey,

Tu vol - ti - ges sans trê - ve Du chêne au ser - po-
Thou dost flit with-out rest - ing From bough to bough al-

Ped.

*

let, _____ Aile a - ler - - teet mi - gnon-ne, Pe - tit por -
 way, _____ On thy wings small and dar - ing, Lit - tle crown -

sfz *p* *dim.* *pp*

te - cou - ron - ne, Roi - te - let, _____ Roi - te -
 let a - wear - ing: Lit - tle wren! _____ Roi - te -

p *pp* *sfz* *pp* *senza rall.*

Ad. *

let!
 let!

sempre pp e staccato

f *dim.*

Sous la bran - che qui pous - se Comme un vert man - te - let,
 'Neath the branch - es o'er - hang - ing Like a green man - tie gay,

pp

Ton nid, ber - ceau de mous - se, Fuit l'œil du tier - ce - let.
 Thy nest, a moss - y cra - dle, From mink's eye hides a - way.

C'est là qu'est ton roy - au - me, L'o - deur des pins l'em - bau - me,
 Here is thy realm con - tent - ed, By breath of pine - trees scent - ed,

sfz *p*

Roi - te - let, Roi - te - let!
 Lit - tle king, Roi - te - let!

p *p senza rall.*

pp *sfz*

2do. *

C'est là qu'est ta ni - ché - e,
Here is thy hid-den cor - ner!

p *f* *molto dim.* *pp sempre stacc.*

Dix œufs blancs com-me lait, Ta pon-deu - se ca - ché - e
Here thy mate - let did lay Ten wee eggs of the whit - est,

sfz *pp* *p*

And. *

— Les cou - ve, et ton fi - let De voix joy - eux et frê - le
— And here — thy voice so gay In mer - ry notes a - swell - ing,

sfz *8.*

And. *

p

Dit par - tout la nou - vel - - le, Roi - te -
 Joy - ful ti - dings is tell - - ing, Lit - tle—

pp

8

p *p senza rall.*

let, Roi - te - let!
 wren! Roi - te - let!

sfz pp *sempre pp e stacc.*

ced. *

f *dim.* *pp*

Même en hi -
 In win - ter

f *dim.* *pp*

ver en - co - re L'arbre en-tend ton sif - flet, Ta huppe à
e'en thy twit - ter. Do we hear 'midst the snow, Thy ruf - fled

crête au - ro - re y laisse un chaud re - flet, Et les bois
crest doth glit - ter, And shed a rud-dy glow, And the woods,

blancs de gi - vre Par toi seul sem-blent vi - vre, Roi - te -
white and lone - ly, Seem a - live thro' thee on - ly, Lit - tle.

let, Roi - te - let!
wren! Roi - te - let!

Les trois Prières

(Emm. des Essarts)

Three Prayers

English version by
Henry G. Chapman

E. Paladilhe

Piano

Andante

pp dolcissimo

sempre pp

The piano introduction is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Andante' and the dynamics are 'pp dolcissimo' and 'sempre pp'.

dolciss.

A l'heu - re où notre es -
When - e'er — my pride of

pp

The first prayer is a vocal melody in B-flat major, 3/4 time. The piano accompaniment is in the left hand, providing a harmonic support. The tempo is 'Andante' and the dynamics are 'pp dolcissimo' and 'sempre pp'.

prit moins fier — S'in - cli - ne comme un Roi pro - phète, Je
spir - it yields, — Then, like a king for mer - cy su - ing, I

The second prayer is a vocal melody in B-flat major, 3/4 time. The piano accompaniment is in the left hand, providing a harmonic support. The tempo is 'Andante' and the dynamics are 'pp dolcissimo' and 'sempre pp'.

mets mon cœur dans un Pa-ter, Pour que ta vo-lon-té soit
 hum-bly pray:—"Thy will be done;" But 'tis thy will I would be

p *dim.*

fai-te.— O mon cher oi-seau bleu rê-vé, En-
 do-ing.— Ah, dear blue-bird of my dreams, My

sfz *cresc.*

fant gar-dienne et bon gé-ni-e, Je mets mon cœur dans
 guar-dian an-gel! be't con-fess-ed, "A-ve Ma-ri-a"

sfz *f* *p*

un A-ve, Pour que tu sois la plus bé-ni-e.
 I may pray, But thou it is I'd have most bless-ed.

pp

p

Et comme en u - ne cou - pe d'eau Se
As one may see a wilt - ed flow'r In

p

pen - che la fleur ra - ni - mé - e, Je
wa - ter - vase its life re - cov - er, In -

f

a piacere

mets mon cœur dans un Cre - do, Pour que tu sois la plus ai -
to this creed I put my heart: That I a - lone am thy true

f *ffz* *p col canto*

mé - e.
lov - er. *a tempo*

sfz *pp*

Psyché

(Pierre Corneille)

English version by
Henry G. Chapman

E. Paladilhe

Andante quasi andantino

Piano

The piano introduction consists of five measures. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords. Dynamics include *p* (piano), *ff molto* (fortissimo molto), and *ff* (fortissimo). The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is common time (C).

The first vocal line is in a single staff. The piano accompaniment is in two staves. The vocal melody begins with a rest followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *pp* (pianissimo).

Je suis ja - loux, Psy-ché,
Ah, Psy-che, vex'd am I,

The second vocal line continues the melody. The piano accompaniment maintains its rhythmic accompaniment. Dynamics include *cresc.* (crescendo), *f* (fortissimo), and *dim.* (diminuendo).

de tou - te la na - tu - re! Les ray - ons du so - leil — vous
all na - ture is so zeal - ous! Now the kiss of the sun — too

bai - sent trop sou - vent, Vos che - veux souf - frent trop les ca - res - ses du
 of - ten finds your cheek, In your hair now the winds - play hide - and

p

And. *

vent. Quand il les flat - te, j'en mur - mu - - re! L'air
 seek. Of such de - vo - tion I am jeal - - ous! The

p

And. *

mê - me que vous res - pi - rez - A - vec trop de plai - sir pas - se sur vo - tre
 air you breathe makes far too free, Stray - ing o - ver your lips more warm - ly than jo -

f *dim.*

And. * *And.* *

ff **Animato**
 bou - che. Votre ha - bit de trop près vous tou - che! Votre ha -
 cose - ly; And your gown clasps your breast too close - ly! and your

p *f*

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

poco rit. *dim.* **Tempo I**

bit de trop près vous tou - che! Et si - tôt que vous sou - pi -
gown clasps your breast too close - ly! And I feel, when you heave a

dim. *poco rit.* *p* *p*

cresc.

rez Je ne sais quoi qui m'ef - fa - rou - che
sigh, Some - thing with - in that cries mo - rose - - ly:

cresc.

rit.

Craint, par - mi vos sou - pirs, des sou - pirs — é - ga -
Ah, she sighs, but she sighs not for me, — not for

f *dim.* *p* *colla voce*

rés! —
me! —

p *a tempo*

22696

La Solitaire

(Armand Renaud)

From the "Mélodies Persanes"

English version by
Henry G. Chapman

In Solitude

C. Saint-Saëns

Allegro appassionato

Piano

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction marked 'Allegro appassionato'. The piano part features a rapid sixteenth-note melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The vocal melody enters with the lyrics 'Ô fier- jeune homme, ô- tu - Ah, haugh- ty- youth, O- thou-'. The piano accompaniment continues with a steady rhythm. The vocal melody then continues with the lyrics 'eur- de ga- zel - les, Ca - va - lier pâle- au re- gard de ve - lours, - slay- er of wild deer, Thou horse-man pale, - of the dark, ten- der eye, -'. The piano accompaniment provides a rich harmonic background throughout the vocal lines.

f

Ô fier- jeune homme, ô- tu -
Ah, haugh- ty- youth, O- thou-

mf

eur- de ga- zel - les, Ca - va - lier pâle- au re- gard de ve - lours, -
slay- er of wild deer, Thou horse-man pale, - of the dark, ten- der eye, -

Sur ton che - val dont les pieds ont des ai - les
I would that thou on thy wing - foot - ed charg - er

Em - por - te - moi vers le ciel des a - mours.
Wouldst bear me up to love's heav'n on high.

J'ai bien sou - vent, la nuit, sur ma ter - ras - se,
Oft have I in the night, all lone - ly sit - ting,

Ver - sé des pleurs en te ten - dant les bras.
Shed man - ya tear, and stretched my arms to thee;

Sté - rile ef - fort! C'est l'om - bre que j'em -
But all in vain! I caught at shad - ows

bras - se, Et mes san - glots, tu ne les
flit - ting, Thou heard'st no sob, my tears thou

en - tends pas.
didst not see.

cresc.

dim.

dolce

Pour-tant le ciel m'a faite — ar - dente — et bel - le,
 Yet heav'n hath — en-dow'd me — with pas-sion and beau - ty

pp

Red.

Ma le - vre douce est comme un fruit — ver -
 My lips are sweet as crim-son fruit, — and

meil; J'ai dans la — voix — des chants de co-lom-bel - le,
 rare, My voice is — soft - er — than ring - - dove's coo - ing,

Sur les che - veux — un ray - on de so -
 And rays of sun - shine dis - port on my

leil. Mais en - fer - mée
hair. But pris - on'd here,

pp

et cou-ver - te de voi - - les, Dans un pa -
in a pal - ace re-pin - - ing, I lan - guish

lais, je meurs loin du vrai bien.
far from all I hold most dear.

Pour-quoi des fleurs, et pour-quoi des é - toi - - les,
Why bloom the flow'rs? why are stars yon-der shin - - ing,

Si mon cœur bat et si tu
While beats my heart and thou dost

n'en sais rien?
nev - er hear?

cresc.

f

Mon bien - ai - mé, ter - ri - bles sont tes ar - mes,
Ah, dear my love, thine arms in - deed are might - y,

mf

Ton long fu-sil, ta lan-ce, ton poi-gnard, Et plus-que tout, tes yeux
Thy gun so long, thy poi-gnard and thy lance, But, worst of all, thine eyes-

— aux som-bres char-mes, Per-çant un cœur a-vec un seul re-
— of dark-some beau-ty, That pierce the heart with but one sin-gle

gard. ————— ô fier-jeune homme, ô tu-
glance. ————— Oh, haugh-ty youth, oh thou

eur— de ga-zel-les, A leur des-tin mon
slay-er of wild—deer, Like theirs my fate, me

sort est res - sem - blant. Sur ton che -
 al - so dost thou slay! And well thou

val dont les pieds ont des ai - les, Joins mon cœur
 might'st, on thy wing-foot - ed charg-er, Add my torn

triste à ton bu - tin san - glant.
 heart un - to thy bleed - ing prey!

Le Lever de la Lune

(Poetry imitated from Ossian)

Moonrise

English version by
Henry G. Chapman

C. Saint-Saëns

Voice *Moderato* *pp*

Ain - si qu'u - ne jeu - ne beau - té, Si - len - ci -
As one who is love - ly and young Her lone - ly

Piano *pp una corda*

euse et so - li - tai - re, Des flancs du nu - age ar - gen -
steps in si - lence ur - ges, So forth from the sil - ver - y

té La lu - ne sort a - vec mys - tè - re.
clouds The moon in mys - te - ry e - mer - ges.

dolce

Fil - le ai - ma - ble du ciel, à pas lents et sans bruit, Tu
 Beau-teous daughter of heav'n, slow thy step, soft and light; Thou

glis - ses dans les airs où bril - le ta cou - ron - ne;
 glid - est thro' thine airs and bright thy crown doth spark - le;

Et ton pas - sa - ge s'en - vi - ron - ne
 While round thy state - ly pro - gress cir - cle,

Du cor-tè - ge pom-peux des so - leils de la nuit.
 In proces-sion-al train, all the suns of the night.

Que fais - tu loin de nous quand l'au - be blan - chis - san - te Ef -
Far - est thou far a - way when morn - ing breaks up - on thee, And

face à nos yeux, à nos yeux at - tris - tés Ton sou - ri - re char -
takes from our sight with re - gret, from our sight Both the charm _____ of thy

mant _____ et tes mol - les clar - tés? Vas -
smile _____ and the aid _____ of thy light? Dost

tu, _____ comme Os - si - an, plain - ti - ve, gé - mis -
thou, _____ like Os - sian here; with moan - ings and in

dolciss.

san - te, Dans l'a - si - le de la dou - leur En - se - ve -
 an - guish, Seek in sor - row to find re - lief, And hidethy

lir ta beau - té lan - guis - san - te? Fil - le ai - ma - ble du
 face, let thy beau - ty lan - guish: Love - ly daugh - ter of

pp
 ciel, con - nais - tu le mal - heur?
 heav'n, art ac - quaint - ed with grief?

cresc.
 Main - te - nant, re - vê -
 Now, once more re - ar -

cresc. sempre col pedale
tre corde

tu rayed de — tou — te sa lu —
in — all its wont — ed

miè — re, Ton char — vo — lup — tu —
glo — ry, Thy car — a — bove the

eux — rou — le au — des — sus — des
hills — rolls — on in splen — dor

monts; Pro — lon — ge, s'il se
dight; De — lay, an if thou

peut, le cours de ta car-
 canst, the pro - gress of thy

riè - re, Et ver - se sur la
 jour - ney, And o - ver all the

mer tes pai - si - bles ray - ons.
 sea shed the peace of thy light.

una corda

ppp

22696

La Cloche

(Victor Hugo)

English version by
Henry G. Chapman

The Bell

C. Saint-Saëns

Piano *Andante sostenuto*

una corda
pp

Seu - le en ta som-bre tour aux faî - tes den-te -
Lone in thy som-bre tow'r, Where rug-ged tur - rets

lés, D'où ton souf - fle des - cend sur les toits 'é - bran - lés, ô
frown, Whence thy rum - ble de - scends on the roofs of the town, O

clo-che sus-pen - du - e au mi - lieu des nu - é - es, Par ton vas - te rou -
far - roll - ing bell, 'midst the cloud-rack high hanging, Where so of - ten the

lis si sou - vent re - mu - é - es, Tu dors en ce mo - ment dans l'om -
 si - lence is jarred by thy clang - ing, Thou slum - b'rest now, and naught dis - turbs

- bre, et rien ne luit Sous ta voû - te pro - fonde où som - meil - le le bruit!
 — the shadows deep 'Neath thy cav - ern - ous throat where thy thun - der's a - sleep.

meno p
 Oh! _____ tan - dis qu'un es - prit qui
 Ah! _____ and here there's a soul that

jus - qu'à toi s'é - lan - ce, Si - len - ci - eux aus - si, con -
 for thy voice is wait - ing, Si - lent as thou is he, thy

pp

tem - ple ton si - len - ce, Sens - tu, par cet ins - tinct
 si - lence con - tem - plat - ing; Let some thing un - to thee

vague et plein de dou - ceur Qui ré - vè - le tou - jours u - ne
 vague - ly, sweet - ly ap - peal, Let a sis - ter in soul to her

p

sœur à la sœur, Qu'à cette heu - re où s'en - dort la soi -
 sis - ter re - veal That as eve - ning de - scends at this

morendo *cresc.*

ré - e ex - pi - ran - te, U - ne â - me est près de
 sleep - breath - ing hour, A soul is near thee

morendo *tre corde cresc.*

toi, non moins que toi vi - bran - - te,
here, full as thy-self of pow - - er,

Qui bien sou-vent aus - si jette un bruit so - len -
One that at times like thee gives a heart - rend - ing

nel, Et se plaint dans l'a - mour, com - me
cry, And that pleads in its love, as dost

toi — dans le ciell!
thou — in the sky,

p *cresc.*

f *dim.* *espress.*

Et se plaint dans l'a - mour, com - me
And that pleads in its love, as dost

toi dans le ciel!
thou in the sky,

espressivo

pp

dans le ciel!
in the sky!

dim. *pp* *dolciss.*

m.s. *ppp*

Red *

Le fidèle Cœur

(Mme Blanchecotte)

The Faithful Heart

English version by
Henry G. Chapman

Paul Vidal

Molto lento (♩ = 50)

Voice

Piano

p

2 Pedali

dolce

Je se - rai ta dou - ceur pro - fon - de,
I would be to thy heart its sweet - ness,

pp

Ta der - niè - re joie en ce mon - de, Et jus-qu'au jour
I would be thy joy in com - plete - ness, And to e - ter -

d'é - ter - ni - té, Ta paix et ta sé - ré - ni - té.
 - ni - ty I'd be Thy peace and thy se - ren - i - ty.

p

dim.

p

poco più f

Oui, je se - rai, dans mon si - len - ce, Ton a - pai - se -
 Yes, from my si - lence will flow o'er thee Com - fort blest in

poco più f

cresc.

ment de souffran - ce, Le su - prê - me ray - on d'espoir Qui
 grief to re - store thee, While of hope shall the bless - ed light The

cresc.

p

chas - - - se le nu - a - ge noir.
 dark - - - ness quell of deep - est night.

p

p

Et s'il est u - ne sain - te cho - se
If there be one ho - ly bless - ing

p *dim.* *pp*

Dont le ciel à ja - mais dis - po - - se, Un cœur vrai,
Heav'n can of - fer for thy pos - sess - - ing, 'Tis a heart

f

p *riten.* *pp* *a tempo*

d'in - fle - xible honneur, Je se - rai ce fi - dè - le cœur.
true to hon - or's part; I will be that faith - ful heart.

dim. *p* *riten.* *pp* *mf* *a tempo*

dim. *pp*

«Je ne veux pas autre chose»

(V. Hugo)

English version by
Henry G. Chapman

“Nothing I ask thee to give me”

Ch. M. Widor

Piano *Andante* *mf* *a piacere*

p *a tempo*

Je ne veux pas au - tre cho - se Que ton sou - rire et ta voix,
No-thing I ask thee to give me But a smile and a word,

De l'air, de l'om-bre, des ro - ses Et des ray-ons dans les bois.
As flow'rs and shade of the for - est, Or the song of a bird.

cresc. *cresc.*

Je ne veux, moi qui me voi - - le Dans la joie ou
No - thing I ask, I who hide me In my joy or

rit. e dim. *a tempo, ma poco più lento*

la dou - leur, Que ton re - gard, mon é - toi - le,
pain a - far, On - ly thy scent, O my flow - er,

rit. e dim. *pp* *a tempo, ma poco più lento*

Que ton ha - lei - ne, ô ma fleur!
On - ly thy bright - ness, O my star!

mf

mf *3* *3*

Sous ta pau - piè - re ver - meil - le,
Un - der the fringe of thy lash - es,

mf

3 *3* *3* *3* *3* *3*

Qu'i - nonde un cé - les - te jour, Tout un u - ni - vers som -
Where flood - ed in light doth move A u - ni - verse wrapt in

meil - le... Je — n'y cher - che que l'a - mour. Ange aux yeux pleins d'é - tin -
slum - ber, There I seek — but for love. An - gel whose eyes would be

cresc.

cresc.

cel - - les, Femme — aux jours de pleurs noy - és,
hap - - py, Wo - man who sor - - row must meet,

rit. e dim.

rit. e dim.

a tempo, ma poco più lento
pp

Prends mon â - me sur tes ai - les, Lais - se mon cœur
Lift up my soul to thy spir - it, Leav - ing my heart

a tempo, ma poco più lento
pp

f

à tes pieds!
at thy feet.

sf

Ariette

177

English version by
Henry G. Chapman

(Paul Collin)

"Were I sunshine, I should come"

Paul Vidal

Allegro, ma non troppo (♩ = 92)

Piano



p

Si j'é - tais ray - on, j'i - rais, jeu - ne fil - le,
Were I sun - shine, I should come, pret - ty maid - en,

dim.



Si j'é - tais ray - on splen - dide et joy - eux,
Were I sun - shine flash - ing bright from the skies,



Ver - ser tout l'é - clat de mon feu — qui bril - le
I should pour the light of my fire, — sweet maid - en,



p senza rit.

Dans tes jo - lis yeux. Si j'é - tais zé - phir, j'i -
In thy pret - ty eyes. Were I Ze - phy - rus, I'd

p *pp* *p*

rais dans les tres - ses, Dans les tres - ses d'or — de tes che - veux doux,
blow thro' thy tress - es, Thro' the tress - es soft — of thy gold - en hair,

p senza rit.

Je leur don - ne - rais — de fol - les ca - res - ses, Mal - gré les ja - loux!
I should play in them — with wan - ton ca - res - es, Nor for ri - vals care!

p

p

Si j'é - tais par - fum, mal - gré toi, fa - rou - che,
Were I per - fume sweet, and thy smile ma - li - cious,

mf *p*

p

Si j'é-tais par-fum, j'i-rai dé-po-ser
Were I per-fume sweet, yet I should im-press

p

cresc.

Au plus gen-til coin de ta chère bou-che L'en-i-vrant bai-ser!
On thy dim-pled cheek, or thy lips de-li-cious, A de-li-rious kiss!

cresc. *cresc.*

pp

Si j'é-tais murmure, au ciel ou sur ter-re,
Could I be a voice hum-ble or im-pe-rious,

pp

p

J'i-rai sans ré-pit, très ve-ni re-pos,
Ev-er should I come, cease-less, un-de-terr'd,

p

pp *dim.*

Te dire à l'o-reille, a - vec grand mys - tè - re, De
Whis-p'ring in thine ear man - y a mys - te - rious And

pp *dim.*

poco rit. *a tempo* *mf*

ten - dres pro - pos. Si j'é - tais A - mour, j'i -
a - mor - ous word. And if I were Love, I'd

poco rit. *mf a tempo* *mf*

rais danston â - me, Si j'é - tais A - mour, j'i - rais dans ton cœur,
dwell in thy spir - it, And if I were Love, thy heart I should claim,

cresc.

É - pe - ler, le soir, - les let - tres de flam - me De mon nom vain -
I would breathe my name, - at eve thou shouldst hear it, My all - con - qu'ring

cresc.

molto appassionato

f

queur!
name!

Si j'é - tais A - mour, j'i - rais dans ton â - me,
And if I were Love, I'd dwell in thy spir - it,

meno f e rit.

a tempo

Si j'é-tais A - mour, j'i - rais dans ton cœur, É - pe - ler, le soir, les let - tres de
And if I were Love, thy heart I should claim; I would breathe my name, at eve thou shouldst

meno f e rit.

a tempo

mf *cresc.* *molto rit.* *a tempo*

flam - me De mon nom vain - queur!
hear it, My all-con - qu'ring name!

mf *colla voce* *f a tempo*

dim. *pp*

Nuit d'Étoiles

(Th. de Banville)

Starry Night

English version by
Henry G. Chapman

Ch. M. Widor

Andantino

Piano

pp

The piano introduction consists of two systems of music. The first system is in 3/4 time, featuring a treble and bass staff with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody in the treble staff is marked *pp* and features a series of eighth-note runs and chords. The bass staff provides a harmonic accompaniment with similar rhythmic patterns. The second system continues the melodic and harmonic development, with the treble staff showing a more active melody and the bass staff providing a steady accompaniment.

p

Nuit d'é - toi - les, Sous tes voi - les, Sous ta
Star - lit spac - es, 'Neath your lac - es, Where the

This system shows the vocal melody and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is in the treble staff, starting with a *p* dynamic. The piano accompaniment is in the bass staff, featuring a steady eighth-note accompaniment. The lyrics are written below the vocal staff.

cresc.

bri - se et tes par - fums,
per - fumed nightwinds sigh,

Tris - te ly - re,
As thro' sway - ing

This system shows the vocal melody and piano accompaniment for the second line of lyrics. The vocal line is in the treble staff, starting with a *cresc.* dynamic. The piano accompaniment is in the bass staff, featuring a steady eighth-note accompaniment. The lyrics are written below the vocal staff. The system ends with a *m.d.* marking.

Qui sou - pi - re, Je rê - ve aux a - mours dé - funts. La se -
Harp-strings stray - ing, Here I dream of loves gone by. O'er my

rei - ne mé - lan - co - li - e Vient é - clo - re au fond de mon *f*
heart — sweet me - lan - chol - y Comes in ten - der gloom to

cresc.
cœur, Et j'en - tends l'â - me de ma mi - e Tres - sail -
brood, And I feel — my loved one's spir - it Hov - ring

ppp
lir dans le bois rê - veur. Nuit d'é -
near in the slum - b'ring wood. Star - lit

toi - les, Sous tes voi - les, Sous ta bri - se et tes par -
 spac - es 'Neath your lac - es, Where the per - fumed night-winds

ppp

fums, sigh, Tris - te ly - re, Qui sou - pi - re,
 As thro' sway - ing Harp-strings stray - ing,

ppp

m.d.

Je rê-ve aux a-mours dé - funts.
 Here I dream of loves gone by.

cresc.

mf

Dans les om - bres de la feuil - lé - e, Quand tout
Thro' the dark — and leaf - y shad - ows, When I

sf *cresc.*

bas je sou - pi - re seul, Tu re - viens, pau - vre â - me é - veil -
sigh, tho' scarce a - loud, Thou re - turn - est, poor sleep - less

ppp

lé - e, Tou - te blan - che dans ton lin - ceul. Nuit d'é -
spir - it, Pale and wan — and in thy shroud. Star - lit

toi - les, Sous tes voi - les, Sous ta bri - se, et tes par -
 spac - es, 'Neath your lac - es, Where the per - fumed night-winds

ppp

fums, sigh, Tris - te ly - re, Qui sou - pi - re,
 As thro' sway - ing Harpstrings stray - ing,

ppp

m.d.

Je rê - ve aux a - mours dé - funts.
 Here I dream of loves gone by.